

رِسَالَةُ يُوحَنَّا الرَّسُولِ الْأُولَى

تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ

(يوناني - عربي)



ترجمة

تَحْتُ إِشْرَافِ نِيَافَةَ الْأَنْبِيَا إِسْطَفَانُوسِ

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبِيَا مَكَارِيُوسِ

أَسْفُفَ بِيَا وَالْفَشْنَ وَسَمْسَطَا

مَزْرَعَةُ بَيْتِ الرَّحْمَةِ

مَنْطِقَةُ شُهَدَاءِ الْبَهَنَسَا

الطَّرِيقُ الصَّخْرَاوِي الْعَرَبِيُّ الْكَيْلُو - ٢١٥ - مِنْ الْقَاهِرَةِ

رِسَالَةٌ يُوحَنَّا

الرَّسُولِ الْأُولَى

تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ

(يوناني - عربي)

ترجمة

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوسُ

اسم الكتاب: رسالَةُ يُوحَنَّا الرَّسُولِ الْأُولَى
[تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي)
ترجمة: الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوسُ.
المطبعة: دار يوسف كمال للطباعة ت: ٢٤٤٤٧٠٢٤ القاهرة
جميع الحقوق محفوظة للمترجم.
يُطلب هذا الكتاب من:

١. مكتبة مزرعة بيت الرحمة - بني مزار - المنيا (الصحراوي الغربي -
الكيلو ٢١٥ من القاهرة)، [تليفون: ٠١٢٧٨١٤٥١٦٢]
٢. مكتبة المحبة بشبرا مصر.
٣. مكتبة الكاتدرائية المرقسية بالأزبكية.
٤. جميع المكتبات المسيحية والكنائس بالقاهرة والأقاليم.



البابا تواضروس الثاني
بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية



الأنبا إسطفانوس
أسقف ببا والفشن وسمسطا
والمشرف على مزرعة بيت الرحمة

كَتَبَ القديس يوحنا الرسول رسالته الأولى في أفسس في أواخر القرن الأول بعد خراب أورشليم على إثر قيام بعض البدع التي تَخِصُّ شخصية السيد المسيح، وقد غَلَبَ على اعتقاد هذه البدع الاقرار بوجود إلهين أحدهما إله للخير خالق الروح والآخر إله الشر وهو الذي خلق المادة، ومن حيثُ اعتقادهم بأنَّ المادة في حد ذاتها شرّاً اعتقدوا بعدم امكانية إتخاذ السيد المسيح لجسدٍ حقيقيٍّ¹، إنما ظنّوه قد إتخذَ جسداً خياليّاً بدى كما لو كان يعطش ويتعب ويجوع ويُصلب ويموت².

وتتكون هذه الرسالة من خمسة أصحابات يحتوى الأول منها على عشرة أعداد والثاني على تسعة وعشرين عددٍ والثالث على أربعة وعشرين عددٍ والرابع على واحد وعشرين عددٍ والخامس على واحد وعشرين عددٍ أيضاً، وقد فُمنّا في هذا الكتاب بترجمتها إلى اللغة العربيّة عن النص اليوناني 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) (The Greek New Testament: Fourth Revised Edition, 2nd print, edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Burce M. Metzger.

بيد أنّنا قد استندنا في هذه الترجمة على بعض الترجمات العربيّة كالترجمة اليسوعيّة وترجمة الأخبار السارة وترجمة [كتاب الحياة]، هذا فضلاً عن كوننا قد استعنا ببعض الترجمات الإنكليزيّة كترجمة King James وترجمة New American standard وترجمة New revised standard bible version 1989، وكل هذا إنما لكي ما يخرج العمل كذبيحة حُب تصعد إلى

علو السماء لتستقم أمام الحضرة الإلهية شاهدةً لأعمال الله العجيبة التي يصنعها معنا.

ببركة صلاة صاحب الغبطة والقداسة البابا المعظم الأنبا تواضروس الثاني وشريكه في الخدمة الرسولية الأنبا إسطفانوس أسقف ببا والفسن وسمسطا نُصدر هذه الترجمة راجين من إلهنا الحنان أن يستخدمها لمجد اسمه القدوس ولنفع كنيسته.

له المجد منذ الأزل والآن وإلى الأبد، آمين.



الترجمة

عن

النص اليوناني

الأصْحاحُ الْأَوَّلُ

1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς

2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν

3 ὃ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

۱ الَّذِي كَانَ مُنْذُ الْبَدْءِ،
الَّذِي قَدْ سَمِعْنَاهُ^۲، الَّذِي
قَدْ رَأَيْنَاهُ^۳ بِعُيُونِنَا، الَّذِي
شَاهَدْنَاهُ^۴ وَجَسَّئْتُهُ^۵
أَيْدِينَا بِشَأْنِ^۶ كَلِمَةِ
الْحَيَاةِ.

۲ فَإِنَّ الْحَيَاةَ أُظْهِرَتْ،
وَقَدْ رَأَيْنَا^۷ وَنَشْهَدُ
وَنُخْبِرُكُمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ
الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الْآبِ^۸
وَأُظْهِرْتُ لَنَا.

۳ الَّذِي قَدْ رَأَيْنَاهُ
وَسَمِعْنَاهُ^۹ نُخْبِرُكُمْ بِهِ
أَيْضًا^{۱۰}، لَتَكُونَ^{۱۱} لَكُمْ
أَنْتُمْ أَيْضًا مُشَارِكَةً^{۱۲}
مَعَنَا. وَأَمَّا مُشَارِكَتُنَا
[نَحْنُ]^{۱۳} فَهِيَ مَعَ الْآبِ
وَمَعَ ابْنِهِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ
χαρὰ ἡμῶν ἦ πεπληρωμένη.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν
ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ
ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς
ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν
οὐδεμία.

6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν
μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει
περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ
ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς
αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν
ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα
Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ
ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν

٤ وَتَحْنُ نَكْتِبُ هَذِهِ
لِلْأُمُورِ ١٤ لِيَكُونَ فَرَحَنَا
كَامِلًا ١٥.

٥ وَهَذَا هُوَ الْخَبِيرُ ١٦
الَّذِي قَدْ سَمِعْنَاهُ مِنْهُ
وَتُعَلِّمُهُ لَكُمْ، إِنَّ اللَّهَ
[يَكُونُ] ١٧ نُورٌ وَلَا ظِلْمَةٌ
فِيهِ أَبَدًا ١٨.

٦ فَإِذَا قُلْنَا إِنَّ لَنَا
مُشَارَكَةً ١٩ مَعَهُ وَنَسَلُكَ
فِي الظُّلْمَةِ، فَتَحْنُ
نَكْتِبُ ٢٠ وَلَا نَعْمَلُ
الْحَقَّ.

٧ وَلَكِنْ إِذَا سَلَكْنَا ٢١
فِي النُّورِ كَمَا هُوَ فِي
النُّورِ، قُلْنَا مُشَارَكَةً مَعَ
بَعْضِنَا الْبَعْضِ ٢٢، وَدَمَّ
يَسُوعَ ابْنِهِ يُطَهِّرُنَا مِنْ
كُلِّ خَطِيئَةٍ ٢٣.

٨ إِذَا قُلْنَا ٢٤ إِنَّهُ لَا
خَطِيئَةَ لَنَا ٢٥ نُضِلُّ ٢٦
أَنْفُسَنَا

καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

وَالْحَقُّ لَيْسَ فِينَا ٢٧.

٩ إِذَا اعْتَرَفْنَا بِخَطَايَانَا فَهُوَ آمِينٌ وَعَادِلٌ ٢٨، حَتَّى يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَيُطَهِّرَنَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ ٢٩.
١٠ إِذَا قُلْنَا «إِنَّا لَمْ نُخْطِئْ» نَجْعَلُهُ كَاذِبًا وَلَيْسَتْ كَلِمَتُهُ فِينَا ٣١.

الأصْحاح الثَّانِي

١ يَا أَوْلَادِي الصَّغَارَ ٣٢، أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذِهِ الْأُمُورَ ٣٣ حَتَّى ٣٤ لَا تَخْطِئُوا. وَإِنْ أَخْطَأَ أَحَدٌ فَلْنَا شَفِيعَ عِنْدَ الْآبِ، يَسُوعَ الْمَسِيحُ الْبَارَّ ٣٥.

٢ وَهُوَ كَفَّارَةٌ ٣٦ عَنْ خَطَايَانَا ٣٧. لَيْسَ عَنْ خَطَايَانَا وَحْدَهَا ٣٨، لَكِنْ أَيْضًا عَنْ خَطَايَا الْعَالَمِ كُلِّهِ.

3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

4 ὁ λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·

5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται, ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν.

6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς·

٣ وَبِهَذَا ٣٩ نَعْلَمُ أَنَّنَا قَدْ عَرَفْنَاهُ: إِذَا كُنَّا نَحْفَظُ ٤٠ وَصَايَاهُ ٤١.

٤ مَنْ يَقُولُ «قَدْ عَرَفْتُهُ» وَلَا يَحْفَظُ وَصَايَاهُ، يَكُونُ كَاذِبًا وَالْحَقُّ لَيْسَ فِيهِ.

٥ وَأَمَّا مَنْ يَحْفَظُ كَلِمَتَهُ، فَيَالْحَقُّ فِي هَذَا قَدْ اِكْتَمَلَتْ ٤٢ مَحَبَّةُ اللَّهِ. بِهَذَا ٤٣ نَعْلَمُ أَنَّنَا فِيهِ ٤٤.

٦ مَنْ يَقُولُ «إِنَّهُ ثَابِتٌ فِيهِ» يَجِبُ ٤٥ أَنَّهُ كَمَا سَلَكَ ذَاكَ يَسْلُكُ هَكَذَا هُوَ أَيْضًا.

٧ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، لَا أَكْتُبُ لَكُمْ وَصِيَّةَ جَدِيدَةً، بَلْ وَصِيَّةَ قَدِيمَةً كَانَتْ لَكُمْ ٤٦ مُنْذُ الْبَدْءِ ٤٧.

ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.

8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

9 Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει,

الْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ هِيَ
الْكَلِمَةُ^{٤٨} الَّتِي
سَمِعْتُمُوهَا.

٨ أَيْضاً أَكْتُبُ لَكُمْ
وَصِيَّةَ جَدِيدَةً، مَا هُوَ
حَقٌّ فِيهِ وَفِيكُمْ: أَنْ
الظُّلْمَةَ عَبَرْتَ^{٤٩}،
وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ يُضِيءُ
الآن^{٥٠}.

٩ مَنْ يَقُولُ إِنَّهُ فِي
النُّورِ^{٥١} وَهُوَ بَاغِضٌ
أَخَاهُ^{٥٢}، فَهُوَ حَتَّى
الآن^{٥٣} فِي الظُّلْمَةِ.

١٠ مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ
يَبْنُتُ^{٥٤} فِي النُّورِ وَلَيْسَ
فِيهِ مَعْتَرَةٌ^{٥٥}.

١١ وَأَمَّا الَّذِي يُبْغِضُ
أَخَاهُ فَهُوَ^{٥٦} فِي
الظُّلْمَةِ، وَفِي الظُّلْمَةِ
يَسِيرُ^{٥٧}، وَلَا يَعْرِفُ أَيْنَ
يَذْهَبُ،

ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται
ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα
αὐτοῦ.

13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,
νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν
πονηρόν.

14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι
ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν,
πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι,

لَأَنَّ الظُّلْمَةَ أَعْمَتُ
عَيْنَيْهِ.

١٢ أَكْتُبُ لَكُمْ أَيُّهَا
الْأَوْلَادُ الصَّغَارُ^{٥٨}، لِأَنَّهُ
قَدْ غُفِرَتْ^{٥٩} لَكُمْ^{٦٠}
الْخَطَايَا
بِسَبَبِ^{٦١}
اسْمِهِ.

١٣ أَكْتُبُ لَكُمْ^{٦٢} أَيُّهَا
الْآبَاءُ لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ
الَّذِي مُنْذُ الْبَدْءِ. أَكْتُبُ
لَكُمْ أَيُّهَا الشَّبَابُ لِأَنَّكُمْ
قَدْ غَلَبْتُمْ^{٦٣} الشَّرِيرَ^{٦٤}.

١٤ كَتَبْتُ لَكُمْ أَيُّهَا
الصَّغَارُ لِأَنَّكُمْ قَدْ
عَرَفْتُمْ الْآبَ^{٦٥}، كَتَبْتُ
لَكُمْ^{٦٦} أَيُّهَا الْآبَاءُ لِأَنَّكُمْ
قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مُنْذُ
الْبَدْءِ. كَتَبْتُ لَكُمْ أَيُّهَا
الشَّبَابُ^{٦٧}،

ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ
θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε
τὸν πονηρόν.

15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ
ἐν τῷ κόσμῳ. ἔάν τις ἀγαπᾷ τὸν
κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ
πατρὸς ἐν αὐτῷ·

16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ
ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία
τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ
βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ'
ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.

17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ
ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ
θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν,

لَأَتَّكُمُ أَقْوِيَاءَ وَكَلِمَةُ اللَّهِ
تَنْبُتُ^{٦٨} فِيكُمْ وَقَدْ غَلَبْتُمُ
الشَّرِيرَ^{٦٩}.

١٥ لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا
الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي
الْعَالَمِ. إِنْ أَحَبَّ أَحَدٌ
الْعَالَمَ فَلَيْسَتْ فِيهِ مَحَبَّةٌ
الْآبِ^{٧٠}.

١٦ لِأَنَّ كُلَّ مَا فِي
الْعَالَمِ: [مِنْ]^{٧١} شَهْوَةٍ^{٧٢}
الْجَسَدِ، وَشَهْوَةِ الْعُيُونِ
وَتَرَفٍ^{٧٣} الْمَعِيشَةِ^{٧٤} لَا
يَكُونُ^{٧٥} مِنَ الْآبِ لَكِنْ
مِنَ الْعَالَمِ.

١٧ وَالْعَالَمُ يَزُولُ
وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا الصَّانِعُ^{٧٦}
مَشِيئَةَ اللَّهِ^{٧٧} فَيَبْقَى^{٧٨}
إِلَى الْأَبَدِ^{٧٩}.

١٨ أَيُّهَا الصِّغَارُ^{٨٠}
إِنَّهَا السَّاعَةُ الْأَخِيرَةُ^{٨١}.

καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμηνήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.

20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες.

21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτὴν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης

وَمَا سَمِعْتُمْ أَنَّ ضِدَّ
الْمَسِيحِ يَأْتِي، وَالآنَ قَدْ
صَارَ أَعْدَادًا لِلْمَسِيحِ
كَثِيرُونَ، مِنْ هُنَا^{٨٢}
نَعْلَمُ أَنَّهَا السَّاعَةُ
الْأَخِيرَةُ.

١٩ مِنْ^{٨٣} خَرَجُوا^{٨٤}
لَكِنَّهُمْ مَا كَانُوا مِنْ،
لَأَنَّهُمْ لَوْ كَانُوا مِنْ
لَبَقُوا^{٨٥} مَعَنَا. لَكِنْ
لِيُظْهِرُوا^{٨٦} أَنَّهُمْ لَيْسُوا
كُلُّهُمْ^{٨٧} مِنْ.

٢٠ وَ[أَمَّا] أَنْتُمْ^{٨٨} فَلكُمْ
مَسْحَةً مِنَ الْقُدُوسِ
وَتَعْرِفُونَ
كُلَّ
الْأَشْيَاءِ^{٨٩}.

٢١ مَا كَتَبْتُ^{٩٠} لَكُمْ
لَأَنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ
الْحَقَّ^{٩١} بَلْ لَأَنَّكُمْ
تَعْرِفُونَهُ وَأَنَّ كُلَّ كَذِبٍ
لَا يَكُونُ^{٩٢} مِنَ الْحَقِّ.

٢٢ مَنْ يَكُونُ
الْكَذَّابُ^{٩٣}

εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

24 ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

إِذَا لَمْ يَكُن الَّذِي يُنْكِرُ^{٩٤} أَنْ يَسُوعَ لَا يَكُونُ الْمَسِيحُ^{٩٥}؟ هَذَا يَكُونُ^{٩٦} ضِدَّ الْمَسِيحِ، الَّذِي يُنْكِرُ الْآبَ وَالْإِبْنَ.

٢٣ كُلُّ مَنْ يُنْكِرُ الْإِبْنَ فَلَيْسَ لَهُ الْآبَ أَيْضًا، وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِالْإِبْنِ لَهُ الْآبُ أَيْضًا^{٩٧}.

٢٤ [أَمَّا]^{٩٨} أَنْتُمْ فَلَيْسَتْ^{٩٩} فِيكُمْ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنْذُ الْبَدْءِ. إِذَا ثَبَتَ فِيكُمْ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنْذُ الْبَدْءِ، فَأَنْتُمْ أَيْضًا سَتَنْبُتُونَ^{١٠٠} فِي الْإِبْنِ وَفِي الْآبِ^{١٠١}.

٢٥ وَهَذَا هُوَ^{١٠٢} الْوَعْدُ^{١٠٣} الَّذِي وَعَدْنَا بِهِ هُوَ: الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν
πλανῶντων ὑμᾶς.

27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ’
αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ χρεῖαν
ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ’ ὡς
τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ
πάντων καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ
ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν
ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ,
ἵνα ἐὰν φανερωθῆ σχῶμεν παρρησίαν
καὶ μὴ αἰσχυρθῶμεν ἀπ’ αὐτοῦ ἐν τῇ
παρουσίᾳ αὐτοῦ.

29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν,
γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

٢٦ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ هَذِهِ
الْأَشْيَاءَ بِخُصُوصٍ ١٠٤
مَنْ يُضِلُّونَكُمْ ١٠٥.

٢٧ وَ[أَمَّا] ١٠٦ أَنْتُمْ
فَالْمَسْحَةَ ١٠٧ الَّتِي
نَلْتُمُوهَا مِنْهُ ثَابِتَةً فِيكُمْ
وَلَا حَاجَةَ لَكُمْ أَنْ
يُعَلِّمَكُمْ أَحَدٌ، بَلْ كَمَا
تُعَلِّمُكُمْ هَذِهِ الْمَسْحَةُ
عَيْنُهَا بِخُصُوصٍ كُلِّ
شَيْءٍ وَهِيَ حَقٌّ لَا
كَذِبًا، وَكَمَا عَلَّمْتُمْكُمْ،
اثْبُتُوا ١٠٨ فِيهِ.

٢٨ وَالآنَ أَيُّهَا
الْأَوْلَادُ ١٠٩، اثْبُتُوا ١١٠
فِيهِ، لِكَيْ إِذَا ١١١ أَظْهَرَ
تَكُونُ لَنَا جِرَاءَةً وَلَا
نَحْجُلُ مِنْهُ عِنْدَ ١١٢
حُضُورِهِ.

٢٩ إِنْ عَرَفْتُمْ ١١٣ أَنَّهُ
بَارٌّ هُوَ، فَاعْلَمُوا أَنَّ
كُلَّ الَّذِي ١١٤ يَصْنَعُ
الْبِرَّ مَوْلُودٌ مِنْهُ ١١٥.

الأصاح الثالث

١ أَنْظُرُوا أَيَّ مَحَبَّةٍ
أَعْطَانَا الْآبُ حَتَّى
نُدْعَى أَوْلَادَ اللَّهِ^{١١٧}،
وَنَحْنُ كَذَلِكَ^{١١٨}.

لِهَذَا^{١١٩} لَا يَعْرِفُنَا
الْعَالَمُ، لِأَنَّهُ لَمْ يَعْرِفْهُ.

٢ أَيُّهَا الْأَحِبَاءُ^{١٢٠}،
نَحْنُ الْآنَ أَوْلَادُ اللَّهِ،
وَلَمْ يُظْهَرْ بَعْدَ مَاذَا
سَنَكُونُ، وَلَكِنْ نَعْلَمُ أَنَّهُ
إِذَا اسْتُعْلِنَ^{١٢١} سَنَكُونُ
مِثْلَهُ^{١٢٢}، لِأَنَّنَا سَوْفَ
نَرَاهُ كَمَا هُوَ.

٣ وَكُلُّ الَّذِي لَهُ بِهِ هَذَا
الرَّجَاءُ^{١٢٣}، يُطَهَّرُ^{١٢٤}
نَفْسَهُ كَمَا أَنَّ ذَاكَ
هُوَ^{١٢٥} طَاهِرٌ.

٤ كُلُّ الَّذِي يَفْعَلُ
الْخَطِيئَةَ^{١٢٦} يَفْعَلُ أَيْضًا
التَّعَدِّيَّ^{١٢٧}، وَالْخَطِيئَةُ
هِيَ التَّعَدِّيَّ^{١٢٨}.

1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν
ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ
κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ
κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ
ἔγνω αὐτόν.

2 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν,
καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα.
οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι
αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν
καθὼς ἐστιν.

3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην
ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς
ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν
ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν
ἡ ἀνομία.

5 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη,
ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία
ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ
ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ
ἐώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω ὑμᾶς· ὁ
ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός
ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός
ἐστιν·

8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ
διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ
διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο
ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ
τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ
ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ,

٥ وَتَعْرِفُونَ أَنَّ ذَاكَ
أُظْهِرَ^{١٢٩} لِكَيْ يَحْمَلَ
خَطَايَانَا، وَلَا خَطِيئَةً
فِيهِ^{١٣٠}.

٦ كُلُّ الَّذِي يَثْبُتْ فِيهِ
لَا يُخْطِئُ^{١٣١}. كُلُّ الَّذِي
يُخْطِئُ لَمْ يَرَهُ وَلَا عَرَفَهُ.

٧ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ
الصَّغَارُ^{١٣٢} لَا يُضِلِّكُمْ
أَحَدٌ،^{١٣٣} الَّذِي يَفْعَلُ^{١٣٤}
الْبِرَّ هُوَ بَارٌّ، كَمَا أَنَّ
ذَاكَ بَارٌّ.

٨ الَّذِي يَفْعَلُ^{١٣٥}
الْخَطِيئَةَ هُوَ مِنْ إِبْلِيسَ،
لَأَنَّ إِبْلِيسَ يُخْطِئُ^{١٣٦}
مُنْذُ الْبَدْءِ. وَلِهَذَا أُظْهِرَ
ابْنُ اللَّهِ لِيَنْقُضَ^{١٣٧}
أَعْمَالَ إِبْلِيسَ.

٩ كُلُّ مَنْ هُوَ مَوْلُودٌ
مِنَ اللَّهِ^{١٣٨} لَا يَعْمَلُ
خَطِيئَةً^{١٣٩}،

ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,

12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

13 [Καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί,

لَأَنَّ زَرْعَهُ^{١٤٠} يَبْنُتُ فِيهِ، وَلَا يُمَكِّنُهُ^{١٤١} أَنْ يُخْطِئَ لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ^{١٤٢}.

١٠ بِهَذَا^{١٤٣} أَوْلَادُ اللَّهِ ظَاهِرُونَ وَأَوْلَادُ إِبْلِيسَ، كُلُّ الَّذِي^{١٤٤} لَا يَعْمَلُ الْبِرَّ لَا يَكُونُ^{١٤٥} مِنَ اللَّهِ، وَكَذَلِكَ الَّذِي^{١٤٦} لَا يُحِبُّ أَخَاهُ.

١١ لِأَنَّ هَذَا هُوَ الْخَبْرُ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مُنْذُ الْبَدْءِ، أَنْ نُحِبَّ بَعْضُنَا الْبَعْضَ.

١٢ لَيْسَ كَمَا كَانَ قَائِبِينَ مِنَ الشَّرِيرِ^{١٤٧} وَذَبَحَ أَخَاهُ^{١٤٨}. وَلِمَاذَا ذَبَحَهُ^{١٤٩}؟ لِأَنَّ أَعْمَالَهُ كَانَتْ^{١٥٠} شَرِيرَةً، وَأَعْمَالَ أَخِيهِ بَارَةً^{١٥١}.

١٣ لَا تَتَعَجَّبُوا^{١٥٢} أَيُّهَا الْإِخْوَةُ

εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου

إِذَا كَانَ الْعَالَمُ
يُبْغِضُكُمْ^{١٥٣}.

١٤ نَحْنُ نَعْرِفُ أَنَّنَا قَدْ
انْتَقَلْنَا^{١٥٤} مِنَ الْمَوْتِ
إِلَى الْحَيَاةِ^{١٥٥}، لِأَنَّنا
نُحِبُّ الْإِخْوَةَ. الَّذِي^{١٥٦}
لَا يَحِبُّ يَبْتُتُ^{١٥٧} فِي
الْمَوْتِ.

١٥ كُلُّ الَّذِي يُبْغِضُ
أَخَاهُ هُوَ قَاتِلٌ نَفْسِ^{١٥٨}،
وَأَنْتُمْ تَعْرِفُونَ أَنَّ كُلَّ
قَاتِلِ نَفْسٍ لَيْسَتْ لَهُ
حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ ثَابِتَةٌ فِيهِ.

١٦ بِهِذَا قَدْ عَرَفْنَا^{١٥٩}
الْمَحَبَّةَ، أَنَّ ذَلِكَ
بَدَلُ^{١٦٠} نَفْسِهِ لِأَجْلِنَا،
فَيَحِبُّ عَلَيْنَا نَحْنُ أَيْضًا
بَدَلُ^{١٦١} أَنْفُسِنَا^{١٦٢} لِأَجْلِ
الْإِخْوَةِ.

١٧ وَأَمَّا الَّذِي لَهُ
مَعِيشَةُ الْعَالَمِ

καὶ θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείση τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῆ γλώσση ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,

20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν

22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν

وَرَأَى^{١٦٣} أَخَاهُ مُحْتَاجًا
وَأَعْلَقَ^{١٦٤} أَحْشَاءَهُ
عَنهُ^{١٦٥}، فَكَيْفَ تَنْبُتُ
فِيهِ مَحَبَّةُ اللَّهِ؟

١٨ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ
الصِّغَارُ^{١٦٦}، لَا
نُحِبُّ^{١٦٧} بِالْكَلامِ^{١٦٨} وَلَا
بِاللِّسَانِ لَكِنِ^{١٦٩} بِالْعَمَلِ
وَالْحَقِّ.

١٩ وَبِهَذَا^{١٧٠} نَعْرِفُ
أَنَّنا مِنْ الْحَقِّ
فَتَطْمَئِنُّ^{١٧١} قُلُوبُنَا
قُلُوبِنَا^{١٧٢}،

٢٠ لِأَنَّهُ إِذَا وَبَحَثْنَا^{١٧٣}
قُلُوبِنَا^{١٧٤} فَإِنَّ اللَّهَ أَعْظَمُ
مِنْ قُلُوبِنَا^{١٧٥}، وَيَعْرِفُ
جَمِيعَ الْأَشْيَاءِ^{١٧٦}.

٢١ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، إِذَا لَمْ
تُؤَيِّخْنَا قُلُوبِنَا، فَلَنَّا
جَرَاءةً^{١٧٧} مِنْ جِهَةِ
اللَّهِ^{١٧٨}.

٢٢ وَكُلُّ مَا سَأَلْنَا
نَنَالُ^{١٧٩} مِنْهُ، لِأَنَّنا
نَحْفَظُ وَصَايَاهُ،

καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ
ποιοῦμεν.

23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ,
ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ
ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν
ἐντολὴν ἡμῖν.

24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν
αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ
ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν
ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν
ἔδωκεν.

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι
πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ
πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι
πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν
εἰς τὸν κόσμον.

وَتَعْمَلُ كُلُّ مَا هُوَ
مَرْضِيٌّ^{١٨٠} أَمَامَهُ.

٢٣ وَهَذِهِ تَكُونُ وَصِيَّتُهُ
أَنْ نُؤْمِنَ بِاسْمِ ابْنِهِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ
وَنُحِبَّ^{١٨١} بَعْضُنَا
الْبَعْضَ^{١٨٢} كَمَا أَعْطَانَا
وَصِيَّةً.

٢٤ فَالَّذِي يَحْفَظُ^{١٨٣}
وَصَايَاهُ يَثْبُتُ فِيهِ^{١٨٤}
وَهُوَ^{١٨٥} فِيهِ^{١٨٦}. وَبِهَذَا
نَعْلَمُ أَنَّهُ يَثْبُتُ فِيْنَا، مِنْ
الرُّوحِ الَّذِي أَعْطَانَا^{١٨٧}.

الأصْحاحُ الرَّابِعُ

١ أَيُّهَا الْأَجَبَاءُ، لَا
تُصَدِّقُوا^{١٨٨} كُلَّ رُوحٍ
لَكِنْ اْمْتَحِنُوا^{١٨٩} الْأَرْوَاحَ
هَلْ تَكُونُ مِنَ اللَّهِ، لِأَنَّ
أَنْبِيَاءَ كَذِبَةً كَثِيرِينَ قَدْ
خَرَجُوا^{١٩٠} إِلَى الْعَالَمِ.

2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν,

3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστίν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικῆκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

٢ بِهِذَا تَعْرِفُونَ^{١٩١} رُوحَ
الله: كُلُّ
يَعْتَرِفُ^{١٩٢} رُوحِ
يَسُوعَ
الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي
الْجَسَدِ يَكُونُ^{١٩٣} مِنْ
الله،

٣ وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَعْتَرِفُ
بِيسُوعَ لَا يَكُونُ مِنْ
الله^{١٩٤} وَهَذَا هُوَ رُوحُ
ضِدِّ الْمَسِيحِ، الَّذِي
سَمِعْنَاهُ أَنَّهُ يَأْتِي^{١٩٥}،
وَهُوَ الْآنَ فِي
الْعَالَمِ^{١٩٦}.

٤ أَيُّهَا
الصَّغَارُ^{١٩٧}، أَنْتُمْ مِنْ
اللهِ وَقَدْ غَلَبْتُمُوهُمْ^{١٩٨}
لَأَنَّ الَّذِي فِيكُمْ أَعْظَمُ
مِنَ الَّذِي فِي الْعَالَمِ.

٥ هُمْ^{١٩٩} يَكُونُونَ مِنْ
الْعَالَمِ، لِأَجْلِ هَذَا
يَتَكَلَّمُونَ مِنَ الْعَالَمِ^{٢٠٠}
وَالْعَالَمُ يَسْمَعُ^{٢٠١} لَهُمْ.

6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη,

٦ تَحْنُ تَكُونُ ٢٠٢ مِنْ
الله، فَالَّذِي يَعْرِفُ ٢٠٣
الله يَسْمَعُ لَنَا، وَالَّذِي
لَيْسَ مِنْ الله لَا يَسْمَعُ
لَنَا. بِهَذَا ٢٠٤ تَعْرِفُ رُوحَ
الْحَقِّ وَرُوحَ الضَّلَالِ.

٧ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ،
لِنُحِبَّ ٢٠٥
الْبَعْضِ ٢٠٦، لِأَنَّ
الْمَحَبَّةَ هِيَ مِنْ الله ٢٠٧،
وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ فَقَدْ وُلِدَ
مِنْ الله ٢٠٨ وَيَعْرِفُ الله.
٨ وَالَّذِي لَا يُحِبُّ لَمْ
يَعْرِفِ الله، لِأَنَّ الله
مَحَبَّةٌ.

٩ بِهَذَا أُظْهِرْتُ مَحَبَّةَ
الله فِينَا: أَنَّ الله قَدْ
أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ ٢٠٩
إِلَى الْعَالَمِ لِنَحْيَا ٢١٠
بِوَاسِطَتِهِ.

١٠ بِهَذَا تَكُونُ الْمَحَبَّةُ:

οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεὸν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν.

13 Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.

لَيْسَ أَنْتَا نَحْنُ أَحَبِّبْنَا
الله، لَكِنْ أَنَّهُ هُوَ أَحَبِّبْنَا
وَأَرْسَلَ ابْنَهُ كَقَارَةَ عَنْ
خَطَايَانَا^{٢١١}.

١١ أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، إِذَا
كَانَ اللهُ أَحَبِّبْنَا هَكَذَا،
فَيَجِبُ عَلَيْنَا أَيْضًا أَنْ
يُحِبَّ^{٢١٢} بَعْضُنَا
الْبَعْضَ.

١٢ مَا مِنْ أَحَدٍ قَدْ رَأَى
اللهَ قَطُّ. إِذَا أَحَبِّبْنَا
بَعْضُنَا الْبَعْضَ،
يَبْتَدِئُ^{٢١٣} اللهُ فِيْنَا
وَتَكُونُ مَحَبَّتُهُ قَدْ
كَمُلَتْ^{٢١٤} فِيْنَا.

١٣ بِهَذَا نَعْرِفُ أَنْتَا
نَبْتَدِئُ فِيهِ وَهُوَ فِيْنَا،
لِأَنَّهُ قَدْ وَهَبْنَا^{٢١٥} مِنْ
رُوحِهِ^{٢١٦}.

١٤ وَنَحْنُ قَدْ رَأَيْنَا
وَتَشْهَدُ^{٢١٧} أَنَّ الْآبَ قَدْ
أَرْسَلَ الْإِبْنَ مُخْلِصًا
لِلْعَالَمِ.

15 Ὅς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει,

١٥ مَنِ اعْتَرَفَ بِأَنَّ
يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، فَاللَّهُ
يَبْنُتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللَّهِ.

١٦ وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا^{٢١٨}
وَصَدَقْنَا الْمَحَبَّةَ الَّتِي لِلَّهِ
فِينَا. اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَالَّذِي
يَبْنُتُ فِي الْمَحَبَّةِ يَبْنُتُ
فِي اللَّهِ وَاللَّهُ يَبْنُتُ فِيهِ.

١٧ بِهِذَا قَدْ كَمَلْتُ^{٢١٩}
الْمَحَبَّةَ فِينَا، أَنْ يَكُونَ
لَنَا ثِقَةٌ^{٢٢٠} فِي يَوْمِ
الدِّينُونَةِ^{٢٢١}، لِأَنَّهُ كَمَا
يَكُونُ ذَلِكَ^{٢٢٢} نَكُونُ
نَحْنُ أَيْضًا فِي هَذَا
الْعَالَمِ.

١٨ لَا خَوْفَ فِي
الْمَحَبَّةِ، لَكِنْ الْمَحَبَّةُ
الْكَامِلَةُ تَطْرَحُ الْخَوْفَ
خَارِجًا^{٢٢٣}، لِأَنَّ الْخَوْفَ
لَهُ عَذَابٌ^{٢٢٤}،

ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

20 ἔάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

وَأَمَّا الَّذِي يَخَافُ^{٢٢٥} فَلَمْ يُكْمَلْ فِي الْمَحَبَّةِ.

١٩ نَحْنُ نُحِبُّهُ^{٢٢٦} لِأَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوْلًا.

٢٠ إِذَا قَالَ وَاحِدٌ «إِنِّي أَحِبُّ اللَّهَ» وَ[هُوَ]^{٢٢٧} يُبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ. لِأَنَّ الَّذِي لَا يُحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي قَدْ رَأَاهُ لَا يَقْدِرُ أَنْ يُحِبَّ اللَّهَ الَّذِي لَمْ يَرَهُ.

٢١ وَلَنَا^{٢٢٨} مِنْهُ هَذِهِ الْوَصِيَّةُ^{٢٢٩}، أَنَّ الَّذِي يُحِبُّ اللَّهَ يُحِبُّ أَخَاهُ أَيْضًا.

الأصحاح الخامس

١ كُلُّ مَنْ^{٢٣٠} يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ يَكُونُ^{٢٣١} الْمَسِيحُ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ^{٢٣٢}.

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται,

καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.

3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν.

4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

5 Τίς [δέ] ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός,

وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ الْوَالِدَ يُحِبُّ [أَيْضًا] الْمَوْلُودَ مِنْهُ أَيْضًا.

٢ بِهِذَا نَعْرِفُ^{٢٣٣} أَنَّنَا نُحِبُّ أَوْلَادَ اللَّهِ، إِذَا أَحْبَبْنَا اللَّهَ وَعَمَلْنَا^{٢٣٤} وَصَايَاهُ.

٣ لِإِنَّ هَذِهِ تَكُونُ مَحَبَّةَ اللَّهِ، أَنْ نَحْفَظَ وَصَايَاهُ. وَوَصَايَاهُ لَا تَكُونُ^{٢٣٥} ثَقِيلَةً.

٤ لِأَنَّ كُلَّ الَّذِي قَدْ وُلِدَ^{٢٣٦} مِنَ اللَّهِ يَغْلِبُ الْعَالَمَ^{٢٣٧}. وَهَذِهِ تَكُونُ الْعَلْبَةُ الَّتِي تَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِيْمَانُنَا.

٥ مَنْ هُوَ الَّذِي يَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِلَّا الَّذِي يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ يَكُونُ ابْنُ اللَّهِ؟

٦ هَذَا هُوَ الَّذِي أَتَى بِمَاءٍ وَدَمٍ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ،

οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνευμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνευμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,

8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἶμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ, ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

لَيْسَ بِالْمَاءِ فَقَطْ لَكِنَّ بِالْمَاءِ وَالِدَمِ^{٢٣٨}. وَالرُّوحُ هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ، لِأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ.

٧ فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ هُمْ ثَلَاثَةٌ^{٢٣٩}.

٨ الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالِدَمُ. وَالثَّلَاثَةُ يَكُونُونَ فِي الْوَاحِدِ.

٩ إِذَا كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ، فَشَهَادَةُ اللَّهِ تَكُونُ أَعْظَمَ، لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللَّهِ أَنَّهُ قَدْ شَهِدَ بِخُصُوصٍ^{٢٤٠} ابْنِهِ.

١٠ الَّذِي يُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ^{٢٤١} عِنْدَهُ الشَّهَادَةُ فِي نَفْسِهِ، الَّذِي لَا يُصَدِّقُ اللَّهَ فَقَدْ^{٢٤٢} جَعَلَهُ كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَا يُؤْمِنُ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ^{٢٤٤} اللَّهُ بِهَا عَنِ^{٢٤٥} ابْنِهِ.

11 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζώην αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.

12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωήν οὐκ ἔχει.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

15 καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν αἰτώμεθα,

۱۱ وَهَذِهِ تَكُونُ الشَّهَادَةُ، أَنَّ اللَّهَ وَهَبَ لَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ،^{۲۴۶} وَهَذِهِ الْحَيَاةُ تَكُونُ فِي ابْنِهِ.

۱۲ الَّذِي لَهُ الْإِبْنُ لَهُ^{۲۴۷} الْحَيَاةُ، وَالَّذِي لَيْسَ لَهُ ابْنٌ لِلَّهِ لَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ.

۱۳ كَتَبْتُ لَكُمْ هَذِهِ الْأُمُورَ^{۲۴۸} حَتَّى تَعْلَمُوا^{۲۴۹} أَنَّ لَكُمْ^{۲۵۰} حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلَكُمْ تَوُومُوا بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ.

۱۴ وَهَذِهِ هِيَ النَّقَّةُ الَّتِي لَنَا^{۲۵۱} عِنْدَهُ أَنَّهُ إِذَا طَلَبْنَا شَيْئًا بِحَسَبِ مَشِيئَتِهِ يَسْمَعُ^{۲۵۲} لَنَا.

۱۵ وَإِذَا كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ يَسْمَعُ لَنَا مَهْمَا طَلَبْنَا،

οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.

نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطَّلِبَاتِ
الَّتِي قَدْ طَلَبْنَاهَا مِنْهُ.

١٦ إِذَا رَأَى وَاحِدٌ
أَخَاهُ يُحْطِئُ خَطِيئَةً
لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ ٢٥٣،
يَطْلُبُ ٢٥٤ فَيُعْطِيهِ
حَيَاةً، لِلَّذِينَ يُحْطِئُونَ
لَيْسَ لِلْمَوْتِ. تُوجَدُ ٢٥٥
خَطِيئَةً لِلْمَوْتِ. لَا
لِأَجْلِ هَذِهِ أَقُولُ أَنَّ
يَطْلُبُ.

١٧ كُلُّ إِثْمٍ هُوَ
خَطِيئَةٌ، وَتُوجَدُ خَطِيئَةٌ
لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ. ٢٥٦

١٨ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الَّذِي
قَدْ وُلِدَ مِنْ اللَّهِ لَا
يُحْطِئُ ٢٥٧، لَكِنَّ الَّذِي
وُلِدَ مِنْ اللَّهِ يَحْفَظُ ٢٥٨
نَفْسَهُ وَالشَّرِيرُ لَا
يَمَسُّهُ.

19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ ποιηρῷ κεῖται.

20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.



١٩ نَعْلَمُ أَنَّنَا نَكُونُ مِنَ
اللهِ وَالْعَالَمِ قَدْ وُضِعَ
كُلُّهُ فِي الشَّرِيرِ.

٢٠ وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللهِ
جَاءَ وَقَدْ وَهَبَ لَنَا^{٢٥٩}
بَصِيرَةً حَتَّى نَعْرِفَ^{٢٦٠}
الْحَقَّ، وَنَحْنُ فِي
الْحَقِّ، فِي ابْنِهِ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الْإِلَهُ
الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

٢١ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ
الصَّغَارُ احْفَظُوا أَنْفُسَكُمْ
مِنَ الْأَصْنَامِ.

التعليق على نص الترجمة

^١ لِأَنَّهُ شَرٌّ مِنْ وَجْهَةِ نَظَرِهِمْ.

^٢ مِنْ كِتَابِ (تَفْسِيرِ رِسَالَةِ يُوْحَنَّا الرَّسُولِ الْأَوَّلِيِّ) لِلْفُقُصِّ تَادَرَسِ يَعْقُوبَ مَلْطِيِّ.

^٣ يَرِدُ الْفِعْلُ ἀκηκόαμεν فِي زَمَنِ الْمُضَارِعِ التَّامِ الَّذِي يُمَكِّنُ تَرْجَمَتَهُ إِلَى (سَمِعْنَاهُ).

^٤ قَدْ يُتْرَجَمُ الْفِعْلُ ἐωράκαμεν الَّذِي وَرَدَ فِي زَمَنِ الْمُضَارِعِ التَّامِ إِلَى (رَأَيْنَاهُ)، حَيْثُ تُسْتَعْمَدُ اللُّغَةُ الْيُونَانِيَّةُ هَذَا الزَّمَنَ لِلدَّلَالَةِ عَلَى حَدَثِ انْتَهَى فِي الْمَاضِي وَلَا تَزَالُ آثَارُهُ سَارِيَةً حَتَّى الْوَقْتِ الْحَاضِرِ، وَهُوَ الْمَعْنَى الَّذِي يَنْطَبِقُ وَقَصْدُ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْحَبِيبِ مِنْ حَيْثُ هُوَ قَدْ سَمِعَ السَّيِّدَ الْمَسِيحَ مُبَاشَرَةً وَلَا يَزَالُ يَسْمَعُهُ بَيْنَمَا كَانَ كَاتِبًا لِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ عَنْ طَرِيقِ وَصَايَاهُ فِي الْإِنْجِيلِ الْمَقْدَسِ، كَذَلِكَ هُوَ قَدْ رَأَى السَّيِّدَ الْمَسِيحَ عَيَانًا وَلَا يَزَالُ يَرَاهُ مِنْ خِلَالِ ذَبِيحَةِ الْإِفْخَارِسْتِيَا.

^٥ يَأْتِي الْفِعْلُ ἐθεασάμεθα مِنَ الْفِعْلِ θεάομαι بِمَعْنَى يَخْتَلِفُ عَنِ الْفِعْلِ ἐωράκαμεن الَّذِي وَرَدَ قَبْلَهُ بِقَلِيلٍ، حَيْثُ يَدُلُّ الْفِعْلُ الْأَوَّلُ عَلَى التَّدْقِيقِ فِي الْمُلَاحَظَةِ، وَهُوَ الْفِعْلُ الَّذِي اسْتَعْمَدَهُ الْقَدِيسُ يُوْحَنَّا فِي قَوْلِهِ "وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ بَيْنَنَا، وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ أὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ" (يُو : ١ : ١٤) كَدَّلَالَةِ عَلَى التَّدْقِيقِ فِي مُعَايِنَةِ مَجْدِ الْمَسِيحِ الَّذِي ظَهَرَ لِلبَشَرِ فِي مَلءِ الزَّمَانِ (غَل : ٤ : ٤) مِنْ خِلَالِ مُعْجَزَاتِهِ الَّتِي عَمَلَهَا بَيْنَمَا كَانَ فِي الْجَسَدِ عَلَى الْأَرْضِ.

^٦ قَدْ يُتْرَجَمُ الْفِعْلُ ψηλαφάω إِلَى (الْمَسُّ أَمْسُّ أَوْ أَشْعُرُ أَوْ أَحْسُّ).

^٧ يُمَكِّنُ تَرْجَمَةَ حَرْفِ الْمَعْنَى περί إِلَى (بِخُصُوصِ).

^٨ قَدْ تُتْرَجَمُ عِبَارَةُ πρὸς τὸν πατέρα إِلَى (لَدَى الْآبِ).

^٩ راجع هامش رقم (٣) و(٤).

^{١٠} يُترجم الحرف καὶ فى هذا الموضع إلى (أيضاً).

^{١١} يُرداف الحرف ἵνα فى اللغة الإنجليزية اصطلاح in order that بمعنى (لكى).

^{١٢} قد تُترجم كلمة κοινωνία إلى (شركة).

^{١٣} يُمكن حذف هذا الضمير كترجمةٍ للضمير ἡμετέρα على أساس احتواء كلمة (مُشَارَكُنَا) ضمناً على ضمير الملكية للمتكلم الجمع (نحن).

^{١٤} قد تستخدم اللغة اليونانية صفة الإشارة بدون ذكر الاسم المشار إليه، لذلك فُمنّا بترجمة صفة الإشارة ταῦτα إلى (هذه الأمور).

^{١٥} قد تُترجم كلمة πεπληρωμένη التى وردت عن الفعل πληρώ فى صيغة اسم الفاعل إلى (تاماً).

^{١٦} يُمكن ترجمة هذا المقطع إلى (وهذا يَكُونُ الخَبْرُ).

^{١٧} يُمكن حذف هذا الفعل كترجمةٍ لفعل الكينونة ἐστιν على أساس وضوح معناه من سياق النص دون حاجةٍ إلى الإشارة الصريحة لذلك.

^{١٨} يُستخدم حرف النفي المركب οὐδὲμία بمعنى (البتة | أبداً | لا أحد | لا شئ) بعد حرف النفي البسيط οὐκ كدلالةٍ على تأكيد النفي كما فى قول مار لوقا الإنجيلي عن السيد المسيح فى موضعٍ آخرٍ "وَلَمْ يَأْكُلْ شَيْئاً فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ
Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδέν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις" (لو ٤ : ٢).

^{١٩} قد تُترجم كلمة κοινωνία إلى (شركة | اشتراك) فتكون الترجمة على هذا النحو (لَنَا شَرِكَةٌ مَعَهُ).

^{٢٠} يُمكن ترجمة كلمة ψευδόμεθα التي تُشتق من كلمة ψεῦδος بمعنى (كذب) وترد بهذا الموضع في الصيغة الاخبارية لمتكلم الجمع إلى (تَكْذِبُ) بدون إضافة ضمير الجمع للمتكلم (نَحْنُ).

^{٢١} قد يُترجم الفعل περιπατῶμεν الذي يأتي بهذا الموضع في صيغة جمع المتكلمين إلى (مشينا | سرنا).

^{٢٢} يُمكن ترجمة عبارة ἀλλήλων μετ' إلى (بَعْضِنَا مَعَ بَعْضِ).

^{٢٣} نلاحظ أنّ استخدام حرف المعنى ἀπό في عبارة ἀπό πάσης ἀμαρτίας التي تُترجم إلى (مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ) يُعطي للمعنى دلالة أكثر على قوة انفصال الخطية عن الإنسان بتطهير دم السيد المسيح حيث يدل نفس الحرف عند اتصاله بالأفعال على معنى الانفصال والابتعاد والاختفاء.

^{٢٤} يردُّ الفعل λέγω بهذا الموضع في الصيغ المصدرية εἶπωμεν التي تستخدم من بين استخداماتها في الأسئلة التي تدل على الحيرة والتساؤل والتداول والتشاور.

^{٢٥} يُمكن ترجمة عبارة εἶπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν إلى (إِذَا قُلْنَا إِنَّهُ لَيْسَ لَنَا خَطِيئَةٌ).

^{٢٦} قد يُترجم الفعل πλανᾶω إلى (أخدع | أغوي).

^{٢٧} يُمكن تقديم أداة النفي οὐκ على كلمة الحق ἡ ἀλήθεια وهكذا تُترجم عبارة καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν إلى (وَلَيْسَ الْحَقُّ فِينَا)، بيد أنه يمكن ترجمة نفس العبارة بصيغة أخرى على هذا النحو (وَالْحَقُّ لَا يَكُونُ فِينَا).

^{٢٨} قد تُترجم الصفة δίκαιος إلى (بار).

^{٢٩} يُمكن ترجمة الصفة ἀδικίας إلى (ظلم | شر).

^{٣٠} يرد الفعل λέγω بهذا الموضع في الصيغة المصدرية.

^{٣١} يُمكن تقديم عبارة λόγος αὐτοῦ ὅ على حرف النفي οὐκ فتصاغ الترجمة على هذا النحو (وَكَلِمَتُهُ لَيْسَتْ فِينَا).

^{٣٢} تَرِدُ كلمة Τεκνία بهذا الموضع لِجمع المنادى من كلمة τεκνίου بمعنى (طفل | ولد صغير) حيثُ نلاحظ أَنَّ كلمة τεκνίου هي صيغة التصغير من كلمة τέκνον التي تُترجم إلى (ولد | فتى | صبي)، وهو المعنى الذي توضحه أغلب الترجمات الإنجليزية باستخدام تعبير My little children.

^{٣٣} الترجمة الحرفية لِصفة الإشارة ταῦτα التي ترد في صيغة المحايد الجمع هي (هذه الأمور) حيثُ أنه في بعض المرات قد يُكتفى بِصفة الإشارة دون الحاجة إلى ذكر الاسم المُشار إليه، وهكذا أضفنا كلمة (الأمور) كتعبير عن صفة الإشارة ταῦτα التي وردت جمعاً.

^{٣٤} قد تُترجم أداة الربط ἵνα إلى (لكي | كي).

^{٣٥} يُمكن اعادة صياغة الترجمة لِعبارة παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον (فَلنَّا عِنْدَ الآبِ شَفِيعٌ [هُوَ] يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْبَارُّ) حيثُ يُضاف الضمير (هو) لتسهيل استرسال القراءة والمُتابعة.

^{٣٦} قد تُترجم كلمة ἔλασμός إلى (استرضاء | تعويض).

^{٣٧} الترجمة الحرفية لحرف المعنى περί هي (عن | بخصوص)،

^{٣٨} قد تُترجم كلمة μόνον إلى (فقط).

^{٣٩} استخدام حرف المعنى εἰ مع صفة الإشارة τούτῳ في حالة القابل المفرد يُبين من بين ما يُبينه الوسيلة أو الطريقة، وهكذا يُترجم بهذا الموضع إلى (بهذا).

^{٤٠} يُبين استخدام الفعل τηρέω في صيغته المصدرية τηρώμεν إمعان الحثِّ والنصح لحفظ وصايا الله.

^{٤١} يُمكن إعادة صياغة الترجمة لعبارة τηρώμεν αὐτοῦ ἐν ταῖς ἐντολαῖς لتكون على هذا النحو (إِذَا حَفِظْنَا وَصَايَاهُ).

^{٤٢} قد يُترجم الفعل τετελείωται الذي يرد بهذا الموضع مبنياً للمجهول إلى (تَكَمَلْتُ) أو إلى (كَمَلْتُ)، أمّا من حيثُ بناء الفعل للمجهول فهو دلالةٌ على أنّ عمل الاكتمال لفعل المحبة هو خارجٌ عن قُدرة الإنسان المحدودة إنما هو بيد الله الذي يهب كل واحدٍ بحسب ما يحتمل من هباتٍ ومنحٍ، وهو المعنى الذي أوضحه السيد المسيح بقوله "لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَقِيلَ إِلَيَّ إِنْ لَمْ يَجْتَنِبْهُ الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي، وَأَنَا أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ" (يو ٦ : ٤٤)، وبقوله أيضاً "لِهَذَا قُلْتُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ إِلَيَّ إِنْ لَمْ يُعْطَ مِنْ أَبِي" (يو ٦ : ٦٥).

^{٤٣} راجع هامش رقم ٣٩.

^{٤٤} الترجمة الحرفية لعبارة ἐν αὐτῷ ἐσμεν εἰν τούτῳ هي (بهذا نَعْلَمُ أَنَّنا نَكُونُ فِيهِ)، بيد أننا لم نلتزم بالترجمة الحرفية لجعل المعنى أكثر استساغةً وقبولاً لدى القارئ.

^{٤٥} فعل ὀφείλει هو فعل لا شخصي مُصرّف للشخص الثالث المفرد بمعنى (يجب | يلزم | ينبغي).

٤٦ الترجمة الحرفية للفعل εἶχεν الذي ورد للمُخاطب الجمع في زمن الماضي المستمر هي (لكم)، بيد أنه قد يُمكن الاستعاضة عن كلمة (لكم) باستخدام كلمة (عندكم) فتكون اعادة صياغة الترجمة هي على هذا النحو (وَصِيَّةٌ قَدِيمَةٌ كَانَتْ عِنْدَكُمْ مُنْذُ الْبَدْءِ) حيث نلاحظ أنه يُمكن التعبير عن حالة الامتلاك التي يدل عليها الفعل εἶχεν باستخدام عبارة (لكم) أو (عندكم)، أما عن حالة الماضي المستمر الذي يأتي عليها الفعل εἶχεν فهو دليلٌ على قِدم وصية المحبة قدم خلقة الإنسان حيث قد جُعِلت لوصية المحبة الأولوية العظمى التي تتشكل من خلالها علاقة الإنسان بالله وعلاقته بالإنسان أيضاً، وهو المعنى الذي لأجله قال السيد المسيح للشباب الغني الذي تقدم إليه يسأله عن أهم الوصايا "يَا مُعَلِّمٌ، أَيَّةُ وَصِيَّةٍ هِيَ الْعُظْمَى فِي النَّامُوسِ؟ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى وَالْعُظْمَى. وَالثَّانِيَةُ مِثْلُهَا: تُحِبُّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. بِهَاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ يَتَعَلَّقُ النَّامُوسُ كُلُّهُ وَالْأَنْبِيَاءُ» (مت ٢٢: ٣٦-٤٠).

٤٧ يُمكن ترجمة عبارة ἀρχῆς ἀπ' (من البدء) أو (من البداية) حيث ترد كلمة ἀρχή بمعنى (بدء | بداية) في حالة المُضَافِ إليه المفرد بعد حرف المعنى ἀπό بمعنى (من | منذ).

٤٨ يُمكن الاستعاضة عن صفة الإشارة (هي) بترجمة فعل الكينونة حرفياً إلى (تكون)، وهكذا فإن اعادة صياغة الترجمة تكون على هذا النحو (الْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ تَكُونُ الْكَلِمَةُ الَّتِي سَمِعْتُمُوهَا).

٤٩ قد يُترجم الفعل παράγω الذي يرد بهذا الموضع مبنياً للمجهول للشخص الثالث المفرد παράγεται إلى (أمضى | أزل | اجتاز)، أما بناء الفعل

للمجهول فليبين أنّ عبور الظلمة هو فعلٌ خارجيٌّ عن إرادة الإنسان وسُلْطانه، وأنّ النور قد دخل إلينا بتجسد المسيح الذي بذل حياته لأجلنا والذي بظهوره وبسكناه فينا زالت الظلمة التي تكني عن الخطيئة.

^{٥٠} يرد الحرف ἦδη بهذا الموضع بمعنى (الآن) وقد يُترجم إلى (سريعاً | حالاً | تَوّاً | فى الحال | فى هذا الوقت).

^{٥١} الترجمة الحرفية لعبارة Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι هي (مَنْ يَقُولُ أَنَّهُ كَائِنٌ فِي النُّورِ) أو (مَنْ يَقُولُ أَنَّهُ فِي النُّورِ كَائِنٌ).

^{٥٢} يُمكن ترجمة عبارة καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν إلى (وَهُوَ بَاغِضٌ لِأَخَاهُ) حيثُ أضفنا حرف اللام لكلمة (أخاه) لتسهيل استرسال القراءة والمتابعة.

^{٥٣} تُرادف هذه الكلمة كلمة ἦδη بنفس المعنى تقريباً.

^{٥٤} استخدام الفعل μένω بهذا الموضع تحديداً يُفيد الاستمرار والديمومة كدلالةٍ على استمرار بقاء الشخص بالنور طالما كان يُحِبُّ أخاه.

^{٥٥} قد تترجم كلمة σκάνδαλον إلى (عثرة | شُرْك).

^{٥٦} يُمكن استبدال صفة الإشارة (هو) بكلمة (يكون) كترجمةٍ حرفيةٍ لفعل الكينونة ἐστίν، وهكذا تكون إعادة صياغة ترجمة نفس العبارة هي (وَأَمَّا الَّذِي يُبَغِضُ أَخَاهُ يَكُونُ فِي الظُّلْمَةِ).

^{٥٧} نلاحظ أنّهُ يُمكن ترجمة الفعل περιπατέω إلى (أسير | أسلك | أمضي | أجتاز).

^{٥٨} راجع الهامش رقم ٣٢.

^{٥٩} يَرِدُ الفعل ἀφέωνται في زمن المضارع التام المبني للمجهول للشخص الثالث دلالةً على أَنَّ غُفْران الخطايا هو أمرٌ حدث بالماضي ولا تزال نتائجه سارية المفعول حتى الوقت الحاضر.

^{٦٠} يُمكن ترجمة الضمير ὑμῖν الذي يرد في الجمع لِحالَة القابل إلى (إِلَيْكُمْ).
^{٦١} أي (بِفَضْلٍ).

^{٦٢} راجع هامش رقم ٦٠.

^{٦٣} قد يُترجم الفعل νενικήκατε الذي يرد بهذا الموضع للمُخاطب الجمع في زمن المضارع التام إلى (قد هزمتم | قد انتصرتم).

^{٦٤} يُمكن ترجمة الصفة ποιηρός إلى (ردئ | خبيث)، وهي صِفَةٌ تُشتق من الفعل ποιηρούομαι بِمعنى (أعمل شَرًّا) ومنها الاسم ποιηρία بِمعنى (شر | خُبث | إثم | حقد).

^{٦٥} ترد هذه الآية حتى هذه النُقطة ببعض النصوص اليونانيّة كالنص البيزنطي
Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι هذا النحو
ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
νενικήκατε τὸν ποιηρόν. Γράφω ὑμῖν, παιδιά, ὅτι
ἐγνώκατε τὸν πατέρα.

^{٦٦} راجع هامش رقم ٦٠.

^{٦٧} ترجمنا كلمة (الشَّبَابُ) عن الكلمة اليونانيّة νεανίσκος التي هي تصغيرٌ
لكلمة νεανίας بِمعنى (شاب | ولد).

^{٦٨} راجع هامش رقم ٥٤.

^{٦٩} راجع هامش رقم ٦٤.

٧٠ يُمكن ترجمة هذا المقطع على هذا النحو (فَلَيْسَتْ مَحَبَّةُ الْآبِ فِيهِ)، وهكذا يُمكن ترجمتها حرفياً بهذا الشكل (فَلَا تَكُونُ فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ).

٧١ حرفٌ مُضافٌ من عندنا لتسهيل استرسال القراءة والمُتابعة.

٧٢ تتكرر كلمة ἐπιθυμία بهذا العدد والعدد الذي يليه حيثُ يُمكن ترجمتها إلى (رغبة | شهوة | تَلَهَّفُ | اشتهاه)، وهي من الفعل ἐπιθυμέω بِمعنى (أشْتاقُ | أتوقُ | أتلَهَّفُ)، ويُمكن أن يُصاغُ منه اسم الفاعل على هذا النحو ἐπιθυμητής بِمعنى (مُشتهي | مُتلَهِّفٌ).

٧٣ تأتي كترجمةٍ للكلمة اليونانية ἀλαζονεία التي يُمكن ترجمتها أيضاً إلى (غرور | تباهي).

٧٤ تَرُدُّ كلمة βίος في حالة المُضاف إليه المفرد بِمعنى (حياة | معيشة | رزق).

٧٥ يُمكن ترجمة فعل الكينونة للشخص الثالث المفرد ἔστιν المسبوق بِأداة النفي οὐκ إلى (لَيْسَ)، فتكون اعادة صياغة الترجمة لهذه العبارة هي على هذا النحو (لَيْسَ مِنْ...).

٧٦ يُمكن ترجمة كلمة ποιῶν التي ترد في صيغة اسم الفاعل من الفعل ποιέω إلى (الَّذِي يَصْنَعُ)، وهكذا تكون اعادة الصياغة لترجمة هذه العبارة هي (وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ).

٧٧ يُمكن إضافة حرف (اللام) إلى كلمة (مُشِيئة) لتسهيل استرسال القراءة، فتكون الآية على هذا النحو (وَأَمَّا الصَّانِعُ لِمُشِيئةِ اللَّهِ فَيَبْنِئُ إِلَى الْأَبَدِ).

٧٨ راجع الهامش رقم ٥٤.

^{٧٩} يُعَبَّرُ استخدام حرف المعنى εἰς بِعِبَارَةِ εἰς τὸν αἰῶνα عَلَى بُعْدٍ أَكْثَرَ اِمْتِدَادٍ لِلأَبَدِ حَيْثُ يَرِدُ بِمَعْنَى (إِلَى دَاخِلٍ)، وَهَكَذَا يَرِدُ الْفِعْلُ μείνω الدال عَلَى دِيمُومَةِ الثَّبَاتِ وَالِاسْتِمْرَارِ فِيهِ مَعَ حَرْفِ الْمَعْنَى εἰς الدال عَلَى الْاِمْتِدَادِ إِلَى دَاخِلِ كِتَابِيَّاتٍ عَلَى اسْتِمْرَارِ الثَّبَاتِ إِلَى مَا لَا نِهَائِيَّةَ.

^{٨٠} صِيغَةُ التَّصْغِيرِ مِنْ كَلِمَةِ παῖς بِمَعْنَى (طِفْلٌ | غِلَامٌ | صَبِيٌّ | طِفْلٌ حَدِيثُ الْوِلَادَةِ).

^{٨١} يُمَكِّنُ اسْتِبْدَالَ الْحَرْفِ (إِنَّهَا)، الَّذِي أَضْفَاهُ كَتَرْجِمَةٍ بِنَتَصَرُّفٍ لِفِعْلِ الْكَيْنُونَةِ، بِصِفَةِ الْإِشَارَةِ لِلْمَوْثِقِ (هِيَ)، وَهَكَذَا تَكُونُ اِعَادَةُ صِيَاغَةِ نَصِ التَّرْجِمَةِ بِالنِّسْبَةِ لِهَذِهِ الْعِبَارَةِ عَلَى هَذَا النِّحْوِ (أَيُّهَا الصَّغَارُ هِيَ السَّاعَةُ الْآخِرَةُ).

^{٨٢} قَدْ تُتْرَجَمُ أَدَاةُ الْوَصْلِ ὅθεν الَّتِي وَرَدَتْ بِهَذَا الْمَوْضِعِ إِلَى (لِذَلِكَ).

^{٨٣} اسْتِخْدَامُ حَرْفِ الْمَعْنَى ἐκ بِهَذَا الْمَوْضِعِ كَتَعْبيرٍ عَنِ الْخُرُوجِ مِنْ دَاخِلِ الشَّيْءِ أَوْ اِنْفِصَالِ شَيْءٍ وَطَيْدِ الصَّلَةِ يُعْبَرُ بِدَلَالَةِ أَكِيدَةِ تَتَمَاشَى مَعَ الْمَقْصُودِ مِنَ الْآيَةِ عَلَى أَنَّ مَنْ يَتَكَلَّمُ عَنْهُمْ مَارَ يُوْحِنَا الْحَبِيبِ مِنَ الْهَرَاطِقَةِ كَانُوا مِنْ بَيْنِ أَعْضَاءِ الْكَنِيسَةِ وَمَنْ رَعِيَّتِهَا إِنَّمَا بِالْأَسْمِ فَقَطْ وَلَيْسَ بِالْفِعْلِ، هُوَءَاءَ يَقُولُ عَنْهُمْ الْقَدِيسُ اَعِيسْطِينُوسُ فِي شَرْحِهِ لِعِبَارَةِ (مَنَا خَرَجُوا) {لَا نَحْزَنُ يَا إِخْوَتِي لِأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا مَنَا، لِأَنَّهُمْ لَوْ كَانُوا مَنَا لَبَقُوا مَنَا، لَكِنْ لِيُظْهِرُوا أَنَّهُمْ لَيْسُوا جَمِيعُهُمْ مَنَا، كَثِيرُونَ مِنْهُمْ نَالُوا مَعْنَى سَرِّ الْمَعْمُودِيَّةِ، وَكَانُوا يَشْتَرِكُونَ مَعْنَا فِي الْمَقْدَسَاتِ، شَرِكَةُ قَدَسِ الْأَقْدَاسِ، وَمَعَ ذَلِكَ فَهَمْ لَيْسُوا مَنَا، أَمَّا الَّذِينَ خَرَجُوا مَنَا لَكِنْهُمْ يَعُودُونَ تَائِبِينَ، فَهُوَءَاءَ لَيْسُوا أَعْدَادُ الْمَسِيحِ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَسْتَطِيعُوا الْحَيَاةَ بِدُونِهِ، أَعْدَادُ الْمَسِيحِ هَمْ الَّذِينَ خَرَجُوا مَصْرِينَ عَلَى خُرُوجِهِمْ "لِيُظْهِرُوا أَنَّهُمْ لَيْسُوا جَمِيعُهُمْ مَنَا"، هَمْ لَمْ يَكُونُوا مَنَا، لَكِنْهُمْ لَمْ يَكُونُوا ظَاهِرِينَ هَكَذَا}.

^{٨٤} استخدام الفعل ἐξέρχομαι لجمع الغائبين يُعبر ليس فقط عن الرحيل والخروج إنما يدل بشيءٍ أكثر تعبيرٍ على شدة الانفصال حيثُ قد يردُ بمعنى (اعتزل | أنصرف | أنطلق | أخرج بعيداً).

^{٨٥} يرد الفعل μένω بهذا الموضع في الماضي الأتم μεμνήκεισαν كتعبيرٍ عن استمرار آثارٍ ونتائج حدثٍ تم في الماضي، وهو الأمر الذي ينطبق على من كانوا من ضمن رعية الكنيسة لفترةٍ من الزمن بالماضي ثم خرجوا عنهم.

^{٨٦} يأتي الفعل φανερῶ بمعنى (أظهر | أكشف | أبين) مبنياً للمجهول φανερωθῶσιν وذلك لبيان أن كُشف حقيقة من كانوا مُندسين وسط جماعة المؤمنين كان عملٌ إلهيٌّ من الله الفاحص القلوب والكلى (إر ١٠: ٢٠) والذي يكشف العمائق والخبايا (أي ١٢: ٢٢).

^{٨٧} يُمكن ترجمة الحرف πάντες إلى (جَمِيعُهُمْ)، وهكذا تكون إعادة الصياغة لنص الترجمة هي على هذا النحو (لِيُظْهِرُوا أَنَّهُمْ لَيْسُوا جَمِيعُهُمْ مِنَّا).

^{٨٨} الترجمة الحرفية لِعِبارة καὶ ὑμεῖς هي (وَأَنْتُمْ)، وإذ وجدنا أن المعنى غير مُلائم لتسهيل استرسال القراءة والمتابعة أضفنا كلمة (أما) بِتَصَرُّفٍ لا يخل بالمعنى المقصود من سياق الآية، وهو الأمر الذي لاحظنا أن أغلب الترجمات العربية قد أتبعته في ترجمتها لهذا الآية.

^{٨٩} اصطلاح (كُلُّ الأشياء) كترجمةٍ للحرف πάντες الذي أتى بهذا الموضع لجمع المُحايد يُرادف في اللغة العربية اصطلاح (كل شيء)، بمعنى آخر أن كلمة πάντες التي وردت جمعاً فقمناً بترجمتها إلى (الأشياء) لبيان جمعها يُمكن ترجمتها إلى (شيء) مع الحفاظ على نفس المعنى الدال على الجمع بسبب أسبقيتها بالحرف (كل) الدال ضمناً على حالة الجمع.

^{٩٠} يُمكن اعادة صياغة الترجمة للفعل γράφω الذي أتى في زمن الماضي البسيط ἔγραψα بمعنى (كتبت) لتصير على هذا النحو (لَمْ أَكْتُبْ).

^{٩١} المعنى المقصود لهذه العبارة هو (لم أكتب إليكم لأنكم لا تعرفون....) أو (كتبت إليكم ليس لأنكم لا تعرفون...).

^{٩٢} يُمكن ترجمة أداة النفي οὐκ المتبوعة بفعل الكينونة للشخص الثالث المفرد ἔστιν إلى (ليس)، وهكذا تكون اعادة الصياغة لترجمة هذه الآية هي على هذا النحو (وَأَنَّ كُلَّ كَذِبٍ لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ).

^{٩٣} قد يُترجم فعل الكينونة ἔστιν بِتَصْرُفٍ باستخدام الضمير (هو) بدلاً من الترجمة الحرفية باستخدام كلمة (يكون)، وهكذا تجئ الترجمة على هذا النحو (مَنْ هُوَ الْكَذَّابُ Τίς ἐστίν ὁ ψεύστης) بدلاً من (مَنْ يَكُونُ الْكَذَّابُ Τίς ἐστίν ὁ ψεύστης).

^{٩٤} يُمكن اعادة صياغة الترجمة لهذه الآية بإضافة صفة الإشارة للبعيد (ذاك) بين فعل الكينونة (يكن) والاسم الموصول (الذي)، وهكذا تكون الترجمة على هذا النحو (إِذَا لَمْ يَكُنْ ذَاكَ الَّذِي يُنْكِرُ)، وهو النص الذي ورد عن بعض الترجمات العربية كالترجمة الكاثوليكية اليسوعية.

^{٩٥} الحقيقة أننا وجدنا صعوبة في ترجمة أداة النفي الأولى εἰ μὴ لتتماشي مع نفي عبارة οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός Ἰησοῦς بما يتلائم مع المعنى المقصود، وهو بيان أَنَّ الكذاب لا يكون إلا الذي ينكر أن يسوع هو المسيح.

^{٩٦} من الممكن ترجمة فعل الكينونة ἔστιν الذي يرد بهذا الموضع للشخص الثالث المفرد باستخدام الضمير (هو)، وبالتالي تكون اعادة الصياغة لترجمة هذا المقطع هي (هَذَا هُوَ ضِدُّ الْمَسِيحِ).

^{٩٧} أضفنا لفظة (أيضاً) كترجمةٍ بِنَصْرَفٍ لِتَوْضِيحِ الْمَقْصُودِ مِنْ سِيَاقِ النَّصِّ أَلَا وَهُوَ بَيَانٌ أَنَّ الْمَقْيَاسَ الَّذِي يَنْطَبِقُ عَلَى شَطْرِ الْآيَةِ الْأُولَى يَنْطَبِقُ بِالْمَثَلِ عَلَى شَطْرِهَا الثَّانِي، فَلَمَّا كَانَ الَّذِي يَنْكُرُ الْإِبْنَ لَيْسَ لَهُ الْآبُ فَالَّذِي يَعْتَرَفُ بِهِ لَهُ الْآبُ أَيْضاً.

^{٩٨} حرفٌ لَمْ يَرِدْ حَرْفِيًّا بِالنَّصِّ الْيُونَانِي، إِنَّمَا عَمَلْنَا عَلَى إِضَافَتِهِ بِتَنْصَرَفٍ لَا يَخِلُ بِالْمَعْنَى الْمَقْصُودِ مِنْ سِيَاقِ النَّصِّ وَذَلِكَ لِتَسْهِيلِ اسْتِرْسَالِ الْقِرَاءَةِ وَالْمُتَابَعَةِ.

^{٩٩} يَرِدُ الْفِعْلُ μείνω فِي صِيغَةِ الْأَمْرِ لِزَمَنِ الْمُضَارِعِ μείνω دَلَالَةً عَلَى اسْتِمْرَارِ طَلَبِ وَحَتَّى مَارِ بُولُسَ الرَّسُولِ لِأَبْنَائِهِ عَلَى الْحِفَازِ عَلَى مَا سَمِعُوهُ مِنْهُ ثَابِتاً فِيهِمْ، حَيْثُ أَنَّ زَمْنَ الْمُضَارِعِ لِصِيغَةِ الْأَمْرِ يَدُلُّ عَلَى حَدَثٍ مُسْتَمِرٍّ وَمُتَكَرِّرٍ وَهُوَ عَلَى خِلَافِ صِيغَةِ الْأَمْرِ لِزَمَنِ الْمَاضِي الَّذِي يَدُلُّ بِاسْتِخْدَامِهِ عَلَى حَدَثٍ تَمَّ مَرَّةً وَاحِدَةً بِالْمَاضِي، وَهُوَ الْأَمْرُ الَّذِي يَشْرَحُ الْفَرْحَ بَيْنَ عِبَارَةِ "خُذُوا كُلُّوْا. هَذَا هُوَ جَسَدِي" (مت ٢٦: ٢٦) λάβετε φάγετε, τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά μου وَعِبَارَةِ "خُذُوا كُلُّوْا هَذَا هُوَ جَسَدِي الْمَكْسُورُ لِأَجْلِكُمْ. اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي" (اكو ١١: ٢٤) τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἑμὴν ἀνάμνησιν حَيْثُ يَدُلُّ الْأَمْرُ لِزَمَنِ الْمَاضِي بِالْآيَةِ الْأُولَى بِالنِّسْبَةِ لِلْأَفْعَالِ - λάβετε - φάγετε عَلَى حَدَثٍ تَمَّ مَرَّةً وَاحِدَةً بِالْعِشَاءِ الْأَخِيرِ لِلسَّيِّدِ الْمَسِيحِ مَعَ تَلَامِيذِهِ، بَيِّنُ أَنَّ الْأَمْرَ الْمُضَارِعَ بِالْآيَةِ الثَّانِيَةِ لِلْفِعْلِ ποιεῖτε يَدُلُّ عَلَى حَدَثٍ مُتَكَرِّرٍ وَمُسْتَمِرٍّ فِي الْمُسْتَقْبَلِ، وَهَذَا مِنْ نَاحِيَةِ أَمَّا مِنْ النَّاحِيَةِ الْأُخْرَى فَاسْتِخْدَامُ الْفِعْلِ μείνω بِهَذَا الْمَوْضِعِ تَحْدِيداً يَبِينُ فِيمَا يُبَيِّنُهُ مَدَى الْحَاحِ الرَّسُولِ بِوَجُوبِ اسْتِمْرَارِ الثَّبَاتِ وَدِيمُومَتِهِ.

١٠٠ الترجمة الحرفية للفعل μειείτε الذي يرد في زمن المستقبل.

١٠١ يُمكن ترجمة شطر الآية الثاني καὶ ἐν τῷ καὶ ἐν τῷ καὶ ἐν τῷ

πατρὶ μειείτε على هذا النحو (ففي الإبن وفي الآب أنتم أيضاً ستنبئون).

١٠٢ قد يُترجم فعل الكينونة ἐστὶν حرفياً إلى (يكون)، وهكذا تجئ الترجمة على هذا النحو (وهذا يَكُونُ الوَعْدُ).

١٠٣ يُمكن ترجمة كلمة ἐπαγγελία إلى (تَعَهَّدُ | عَهْد).

١٠٤ قد يُترجم حرف المعنى περί إلى (عَنْ) حيثُ يتبعه الاسم في حالة

المُضاف إليه الجمع.

١٠٥ يُمكن صياغة هذا المقطع باستبدال الحرف (مَنْ) بالاسم الموصول للجمع

(الَّذِينَ)، وهكذا تكون إعادة صياغة الترجمة لهذا الآية هي على هذا الشكل

(بِخُصُوصِ الَّذِينَ يُضِلُّونَكُمْ).

١٠٦ راجع الهامش رقم ٩٨.

١٠٧ يقصد (مسحة الروح القدس).

١٠٨ يرد الفعل μένω بهذا الموضع إمّا في الصيغة الاخبارية لزمن المضارع

للشخص الثاني الجمع أو في صيغة الأمر لزمن المضارع، ومن حيثُ أنّ

الفعل μένω يُستخدم للدلالة على استمرار المكوث والثبات وهو على خلاف

أفعال أخرى باللغة اليونانية لا تُعبر عن هذه الديمومة في الثابت، فإنّ ترجمته

إلى صيغة المضارع (تثبتون) يرداف في معناه ودلالته ترجمته إلى صيغة

الأمر المضارع (اثبتوا) التي تعبر على استمرار الحدث وتكراره، بمعنى آخر أنّ

الفعل μένω نفسه يحمل في عمق معناه معنى الاستمرار الذي تُبيّنه صيغة

الأمر التي ورد عليها الفعل في زمن المضارع.

^{١٠٩} من كلمة τεκνίον، وهي تصغير لكلمة τέκνον التي تُستخدم بما يُفيد معنى البنية الروحية حيثُ أنها تُطلق على الابن الروحي أو التلميذ والتابع الذي هو تحت الطاعة لمُعَلِّمِهِ، وهو الأمر الذي يتماشى مع قصد الآية من دعوة الرسول لابنائه الروحيين بأبنائه، وهكذا فليبيان معنى الأبوة الروحية وأهميتها لسياق النص الذي نحن بصددده أضافت بعض الترجمات لهذه الكلمة عندما ترجمتها إلى (الأبناء) لفظة (الاعزّاء | الأحباء) دلالةً على مدى قرب علاقة الرسول يوحنا الحبيب بأبنائه الروحيين، وهو أمرٌ وجب أن يلتفت إليه كافة الآباء الروحيين حيثُ لاحظنا في بعض المرّات انعدام هذه العلاقة إمّا بسبب الأب الروحي أو بسبب الابن، وهُنَا فلنلاحظ أنّ الرسول القديس الذي لم يزل أبنائه في طور التعليم والتقويم والتأديب يدعوهم بينما يُعَلِّمُهُم بِلقبٍ يَصُعبُ على الكثيرين مِمَّن يُعَلِّمُهُم عدم التأثر به ممّا يُتيحُ له ،أي للرسول، فرصة أكبر للتعليم والتقويم والتأديب.

^{١١٠} راجع هامش ٥٤.

^{١١١} يُمكن ترجمة الحرف ἵνα الذي ورد بتعبير ἵνα ἔαν إلى (حتّى)، وهكذا تكون الترجمة الكاملة للعبارة هي (حتّى إذا) بدلاً من (لكي إذا).

^{١١٢} قد يُترجم حرف المعنى ἐν إلى (في) فتكون اعادة الصياغة لترجمة هذا المقطع هي (عند حضوره).

^{١١٣} يُمكن ترجمة الفعل εἰδότε، الذي يرد للشخص الثاني الجمع من الفعل οἶδα، إلى (علمتم).

^{١١٤} يجوز لبيان نفس المعنى استبدال أداة الوصل (الذي) بالحرف (مَنْ).

١١٥ يدل استخدام حرف المعنى ἐκ بِعِبارَةِ αὐτοῦ γεγέννηται ἐξ على أنّ البر الذي يعمله الإنسان هو من نفس جوهر البر الذي لير الله نفسه حيث يدل حرف المعنى ἐκ ليس فقط على الخروج إنما وأيضاً على الخروج من داخل الشيء.

١١٦ أداة استفهام تُترجم إلى (أي ١ من أي نوع).

١١٧ نلاحظ إتيان لفظة θεοῦ بمعنى (الله) مُضافة إلى كلمة τέκνα بمعنى (أولاد) بدون استخدام الأداة الخاصة بالمُضاف إليه τοῦ. ١١٨ الترجمة الحرفية لأداة العطف καὶ المتبوعة بفعل الكينونة لجمع المتكلمين ἔσμεν.

١١٩ يُمكن ترجمة عبارة διὰ τοῦτο إلى (بسبب هذا ١ لِأجل هذا).

١٢٠ يمكن ترجمة الصفة ἀγαπητοί إلى (المحبوبون).

١٢١ قد يُترجم الفعل φανερωθῆ الذي يرد مبنياً للمجهول للشخص الثالث المفرد إلى (أُظهِرَ ١ انكشَفَ).

١٢٢ الترجمة الحرفية لكلمة ὅμοιοι التي ترد جمعاً هي (أمثاله ١ أشباهه).

١٢٣ يُمكن لِترجمة هذا الشرط أن تجيء على هذا النحو (وَكُلُّ الَّذِي لَهُ هَذَا الرَّجَاءُ بِهِ) حيثُ يتم تأخير عبارة αὐτῶ ἐπ' بمعنى (به) على عبارة καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην (وَكُلُّ الَّذِي لَهُ هَذَا الرَّجَاءُ).

١٢٤ يمكن ترجمة الفعل ἀγνίζει الذي يرد للشخص الثالث المفرد إلى (يُنَقِّي).

١٢٥ نلاحظ أنه يُمكن الترجمة الحرفية لفعل الكينونة ἐστιν الذي ورد بأخر الآية إلى (يَكُونُ) بدلاً من ترجمته باستخدام الضمير (هُوَ).

١٢٦ قد تُترجم عبارة *ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν* إلى (كل العامل [الفاعل] للخطيئة).

١٢٧ معنى لفظة التعدي (العصيان)، والعصيان هو مخالفة الناموس والشريعة التي سنّها الله، وهكذا يُمكن ترجمة كلمة *ἀνομία* إلى (إثم | تمرد | مخالفة).

١٢٨ يُمكن ترجمة عبارة *καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία* إلى (وَالْخَطِيئَةُ تَكُونُ التَّعْدِي) بدلاً من (وَالْخَطِيئَةُ هِيَ التَّعْدِي).

١٢٩ بِمعنى (ظَهَرَ فِي الْجَسَدِ).

١٣٠ قد تُترجم عبارة *καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν* إلى (وَلَيْسَ فِيهِ خَطِيئَةٌ).

١٣١ ربما يدفع الفهم المُجرد لهذه الآية منفصلة عن غيرها من الآيات التي تتكلم عن نفس النقطة أنّ الذي يُخطئ أي خطية ليس هو ابنٌ لله بل لابليس مما قد يدفع إلى اليأس، بيد أنّ الأمر هو على خلاف هذا تماماً وذلك لأنّ اللغة اليونانية تستخدم الفعل في زمن المضارع عادةً للتعبير عن الاستمرار في الشيء، وليس الفعل المُجرد للشيء، وهكذا يَتَبَيَّن أنّ المعنى المقصود من الآية اظهر أنّ الفيصل في الموضوع ليس في فعل الخطيئة الذي يعمله الإنسان ثمّ يندم تائباً نادماً عمّا عمله وارتكبه إنما الاصرار على الخطية وعدم الرغبة في التوبة عنها، يشرح القمص تادرس يعقوب ملطي هذا المعنى بقوله {هذه النصوص لو اقتطفت من الكتاب المقدس منفصلة من غير ربطها ببقية السفر أو ما يسبقها أو يليها، ربما تدفع بالإنسان إلى فهم أن كل إنسان يخطئ أية خطية (لأنه من أخطأ في واحدة كسر الناموس كله) ليس ابناً لله بل لإبليس، مما قد يدفع به إلى اليأس}.

١٣٢ يَرِدُ تعبير (الأَوْلَادُ الصَّغَارُ) كترجمة للكلمة اليونانية Τεκνία التي هي تصغير لكلمة τέκνον بمعنى (ولدٌ روحيٌّ | ولدٌ ا فتى ا صبي)، وهي كلمة تحوي ضمناً طبع المودة وهكذا جاءت ترجمتها في كثيرٍ من الترجمات العربية باضافة كلمة (الأَعْرَاءُ) لكلمة (الأولاد)، أمَّا إضافة لفظة (الأعزاء) كمرادفٍ لكلمة (الصَّغَارُ) فليبيان حميمية العلاقة بين الأب الروحي مار يوحنا الحبيب وأبنائه الذين يُرسل إليهم رسالته.

١٣٣ تدل علامة الترقيم ٠ في اللغة اليونانية على ارتباط الجملتين اللتان تفصل بينهما أي لبيان أنَّ الجملة الثانية تكميلاً للأولى.

١٣٤ يمكن ترجمة اسم الفاعل ὁ ποιῶν على هذا النحو (الْفَاعِلُ)، وهكذا تكون اعادة الصياغة لترجمة هذا الشطر هي (الْفَاعِلُ لِلْبِرِّ هُوَ بَارٌّ، كَمَا أَنَّ ذَاكَ بَارٌّ).

١٣٥ راجع الهامش رقم ١٣٤.

١٣٦ يدل استخدام الفعل ἀμαρτάνει في زمن المضارع على الاستمرار في عمل الخطيئة والتكرار الملحَّ عليها.

١٣٧ قد يُترجم الحرف ἵνα إلى (لكي).

١٣٨ يُبَيِّنُ استخدم حرف المعنى ἐκ عبارة ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ على حميمية العلاقة بين الإنسان والله الذي سُرَّ أن يجعل الإنسان مولوداً منه بدرجةٍ يُعبر عنها الرسول الإنجيلي باستخدام هذا الحرف الدال ليس فقط على الخروج إنما وأيضاً الخروج من داخل الشيء.

١٣٩ راجع هامش رقم ١٣١.

^{١٤٠} أي (زرع الله) حيثُ يعود الضمير αὐτοῦ بِعبارة αὐτοῦ σπέρμα ὅτι ἐν αὐτῷ μένει على كلمة θεοῦ التي أنت بشرط الآية الأول.

^{١٤١} يُمكن ترجمة الفعل δύναται الذي يرد للشخص الثالث المفرد إلى (يستطيع) أو (يقوى)، ولنلاحظ أنَّه من غير الممكن الأخذ الحرفي لمعنى الآية طالما لم يُدرك القارئ أنَّ الفعل δύναται يرد بالنص اليوناني في زمن المضارع الذي يُبين عادةً على الاستمرار والتكرار، وهو الأمر الذي يُمكننا تطبيقه على عبارة (وَلَا يُمَكِّنُهُ أَنْ يُخْطِئَ لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ) بمعنى أَنَّ المولود من الله لا يُمكنه أن يتماذي في الخطية باصرارٍ.

^{١٤٢} راجع الهامش رقم ١٣٨.

^{١٤٣} يعود اسم الإشارة بهذه الآية على الشرط الأخير من العدد السابق القائل (وَلَا يُمَكِّنُهُ أَنْ يُخْطِئَ لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ)، وكأنَّ المعنى هو (بِعدم الاستمرار في الخطية والمُعانة في عدم التوبة يَحْدث التمايز بين أولاد الله وأولاد ابليس).

^{١٤٤} يجوز استبدال الاسم الموصول (الذي) بالحرف (مَنْ) وهكذا تكون اعادة صياغة الترجمة لهذا الشرط من الآية على هذا النحو (كُلُّ مَنْ لَا يَعْمَلُ الْبِرَّ).

^{١٤٥} يمكن الاستعاضة عن الترجمة الحرفية لفعل الكينونة ἔστιν باستخدام حرف النفي (ليس) فتصير ترجمة هذه الآية على هذا النحو (كُلُّ مَنْ لَا يَعْمَلُ الْبِرَّ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ).

^{١٤٦} راجع الهامش رقم ١٤٤.

^{١٤٧} استخدام فعل الكينونة بِعبارة ἐκ τοῦ ποιητοῦ ἦν في زمن الماضي المستمر يدل على مدى انغماس قايين في الشر واعتياده عليه، وهو الأمر عينه الذي يُوَكِّدُهُ استخدام حرف المعنى ἐκ بمعنى (من) حيثُ أنَّه يُبَيِّنُ ليس

فقط معنى الخروج إنما وأيضاً الخروج من داخل الشئ ومن جوهره، وهو دليلٌ على سلوك قايين المُتَطَبِّعُ بالشر والذي انتهى به إلى أن أكمل كافة شروره بأن قتل أخاه.

^{١٤٨} استخدام علامة الترقيم (٠) يُبين ارتباط الآية التي تسبقها بالآية التي تليها.

^{١٤٩} تَرَدُّ ببعض الترجمات (قَتَلَهُ) حيثُ أَنَّهُ من الممكن ترجمة الفعل اليوناني σφάζω إلى (أقتل) وهكذا فيمكن ترجمته إلى (أذبح).

^{١٥٠} يدل استخدام فعل الكينونة بهذا الموضع في زمن الماضي المستمر ἦν على تَعَوُّد الشر وتكراره بالنسبة لِقايين، فهو ما ارتكب خطية واحدة عندما قتل أخاه إنما كان مُعتاداً على الشر والخطية حتى جعله يهوذا الرسول مقياساً يقيس على نهجه سلوك الآخرين عندما قال "وَيْلٌ لَهُمْ لِأَنَّهُمْ سَلَكُوا طَرِيقَ قَايِينَ، وَأَنْصَبُوا إِلَى ضَلَالَةٍ بَلْعَامَ لِأَجْلِ أَجْرَةٍ، وَهَلَكُوا فِي مُشَاجَرَةِ فُورَحَ" (يهوذا ١: ١١)، وهو المعنى الذي شرحه القديس أغسطينوس بقوله "لم يكن قايين يعرف المحبة، وما كانت قرابين هابيل تقبل، لو لم يكن يعرف المحبة. فكلاهما قدم القرابين، أحدهما قدم من ثمار الأرض والآخر من نتائج القطيع. أتظنوا يا إخوتي أن الله يبغض ثمار الأرض ويحب نتاج القطيع؟! حاشا! فإن الله لا ينظر إلى الأيدي وما تحملها بل إلى القلب. فمن قدم التقدمة من قلب محب قبله الرب، أما من قدم التقدمة بقلب حاسد، فقد أدار رينا عنه وجهه. فالرسول يقصد بأعمال هابيل الصالحة (المحبة)، كما يعني بأعمال قايين الشريرة كراهيته لأخيه. الذي لم يكتفِ عند الكراهية والحسد بل قام وقتله بدلاً من أن يتمثل به. وهكذا ظهر قايين كابن لإبليس، وهابيل كابن لله.}

١٥١ الترجمة الحرفية لعبارة τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια (والتي لِأخيه بَارَةً) حيثُ ترد الأداة τοῦ الدالة على حالة المُضاف إليه بالشرط الثاني من الآية مُعَبَّرَةً عن نسبة الأعمال وملكيّتها لِهاييل دون الحاجة إلى تكرار هذه الكلمة التي وردت بشرط الآية الأول.

١٥٢ استخدام الرسول يوحنا للفعل θαυμάζω في صيغة الأمر لِزمن المُضارع θαυμάζετε يدل على وصيته الدائمة لِكل السامعين على مدى الأجيال بِوجوب استمرار عدم تَعَجُّب أولاد الله، متى كانوا سائرون في طريق الأبدية الضيق، على بُغضة العالم لهم ومُحاربتهم لِإياهم.

١٥٣ إتيان الفعل μισέω بِمعنى (أكره) في زمن المُضارع البسيط يُؤكد ديمومة واستمرارية بُغضة العالم لِأبناء الله.

١٥٤ يُفيد استخدام الفعل μεταβαίνω بِمعنى (أنتقل) في زمن المُضارع التام μεταβεβήκαμεν بيان أنّ الانتقال من الموت إلى الحياة وإن كان فعلاً ماضياً إلا أنّ آثاره باقية حتى الوقت الحاضر.

١٥٥ يدل استخدام حرف المعنى ἐκ بِعبارة ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν على حقيقة انتقال الإنسان من عمق الهاوية ومن بين برائش الموت إلى الحياة عندما يُجِبُّ أخاه، حيثُ يرد الحرف ἐκ بِمعنى يفيد ليس فقط الخروج العادي إنما وأيضاً الخروج من داخل الشيء، وهو أمرٌ يبيِّن مقدار الظلمة والهلاك الذي يكون عليه الإنسان متي بَعَضَ أخاه.

١٥٦ يُمكن ترجمة أداة الوصل ὃ إلى (مَنْ) بدلاً من (الذي)، فتكون الترجمة (مَنْ لَا يَجِبُّ) بدلاً من (الَّذِي لَا يَجِبُّ).

^{١٥٧} ترجمة الفعل μένω إلى (يَبْتُ) أكثر قوة من ترجمته إلى (يبقى) وذلك لِأَنَّهُ يُعَبَّرُ بِطَرِيقٍ أَكْثَرَ وَسِعٍ عَلَى مَعْنَى الْمَكُوثِ وَالِاسْتِقْرَارِ، وَهَذَا مِنْ نَاحِيَةِ أَمَّا مِنَ النَّاحِيَةِ الْأُخْرَى فَاِتْيَانُ الْفِعْلِ فِي زَمَنِ الْمُضَارَعِ الْبَسِيطِ μείνει لِلشَّخْصِ الْثَالِثِ الْمَفْرُودِ يُوَكِّدُ عَلَى اسْتِمْرَارِيَةِ فِعْلِ الْمَكُوثِ بِالمَوْتِ طَالَمَا ظَلَّ الْإِنْسَانُ عَلَى بُغْضَتِهِ لِأَخُوْتِهِ.

^{١٥٨} تُرْجِمَتِ كَلِمَةُ ἀνθρωποκτόνος بِبَعْضِ التَّرْجِمَاتِ إِلَى (قَاتِلِ) دُونَ التَّنْوِيهِ عَنِ نَوْعِ الْقَتْلِ مَا إِنْ كَانَ جَسَدِيًّا أَوْ مَعْنَوِيًّا، وَالْحَقِيقَةُ أَنَّنا نَجِدُ أَنَّ التَّرْجِمَةَ الْأَقْرَبَ لِبَيَانِ الْقَصْدِ مِنَ الْآيَةِ هِيَ (قَاتِلِ إِنْسَانِ) أَوْ (قَاتِلِ نَفْسِ) حَيْثُ يُعْتَبَرُ قَتْلُ الْإِنْسَانِ بِبُغْضَتِهِ قَتْلًا أَدْبِيًّا مَعْنَوِيًّا وَلَيْسَ قَتْلًا فِعْلِيًّا.

^{١٥٩} يَدُلُّ إِتْيَانُ الْفِعْلِ γινώσκω فِي زَمَنِ الْمُضَارَعِ التَّامِ عَلَى اسْتِمْرَارِ مَعْنَى الْفِعْلِ إِلَى وَقْتِ التَّكَلُّمِ بِهِ، فَهُوَ لَيْسَ فِعْلًا أَنْتَهَتْ آثَارُهُ فِي الْمَاضِي إِنَّمَا لَا تَزَالُ آثَارُهُ مَمْتَدَةً وَقَعَالَهُ حَتَّى الْوَقْتِ الْحَاضِرِ.

^{١٦٠} يُمْكِنُ تَرْجِمَةُ الْفِعْلِ τίθημι الَّذِي يَرِدُ بِهَذَا الْمَوْضِعِ لِلشَّخْصِ الْثَالِثِ الْمَفْرُودِ إِلَى (وَضَعَ)، فَتَكُونُ إِعَادَةُ الصِّيَاغَةِ لِتَرْجِمَةِ هَذَا الْمَقْطَعِ هِيَ (أَنَّ ذَاكَ وَضَعَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا).

^{١٦١} قُمْنَا بِتَرْجِمَةِ الْفِعْلِ τίθημι الَّذِي وَرَدَ بِهَذَا الْمَوْضِعِ فِي صِيغَةِ الْمَصْدَرِ θείναι تَرْجِمَةَ حَرْفِيَّةً، إِنَّمَا يُمْكِنُ الْاسْتِعَاذَةُ عَنْهَا أَوْ اسْتِبْدَالُهَا بِتَعْبِيرِ (أَنْ نَبْذُلَ).

^{١٦٢} قَدْ تَتْرَجَّمُ كَلِمَةُ τὰς ψυχὰς الَّتِي تَرِدُ جَمْعًا فِي حَالَةِ الْمَفْعُولِ بِهِ إِلَى (نُفُوسًا) بَدَلًا مِنْ (أَنْفُسًا).

^{١٦٣} يُمْكِنُ تَرْجِمَةُ الْفِعْلِ θεωρηῖ إِلَى (نَظَرَ) بَدَلًا مِنْ (رَأَى).

^{١٦٤} من كلمة σπλάγχνα بمعنى (رأفة ا حشا [مفرد أحشاء] ا رحمة).

^{١٦٥} بمعنى (لم يَتَحَنَّ عليه) أو (لم يترأف عليه).

^{١٦٦} راجع الهامش رقم ٣٢.

^{١٦٧} يَرِدُ الفعل ἀγαπάω في الصيغة المصدرية ἀγαπῶμεν دلالة على الحثِّ والحثِّ والنصح وللشخص الأول.

^{١٦٨} وردت كلمة λόγος عن النص الذي نُترجم عنه في صيغة المفرد وليس الجمع، إنما عملنا على استخدام التصرُّف في ترجمتنا لهذه النُقطة لجعل المعنى أكثر استساغة، بيد أنَّه يمكن اعادة الصياغة لترجمة هذه الشرط باستخدام الكلمة في صيغة المفرد لتكون على هذا النحو (أَيُّهَا الْأَوْلَادُ الصَّغَارُ، لَا نُحِبُّ بِالْكَلِمَةِ وَلَا بِاللِّسَانِ).

^{١٦٩} يُمكن ترجمة الحرف ἀλλά إلى (بَلْ).

^{١٧٠} تعودُ صِفةُ الإِشارةِ τούτῳ التي وردت بهذا الموضع للمحايد المفرد على الشرط الثاني من الآية السابقة القائلة "لَا نُحِبُّ بِالْكَلَامِ وَلَا بِاللِّسَانِ لَكِنْ بِالْعَمَلِ وَالْحَقِّ".

^{١٧١} قد يترجم الفعل πείθω إلى (أَسَكُّ ا أُنْعِج).

^{١٧٢} يمكن اعادة الصياغة لترجمة هذا الشرط على هذا النحو (فَنَقْطَمُنُّ قُلُوبَنَا قَدَامَهُ).

^{١٧٣} قد يترجم الفعل καταγινώσκη إلى (لامتنا).

^{١٧٤} أي (إن أعلنت لنا حياتنا الداخلية أن دوافعنا غير سليمة) - [تفسير رسالة القديس يوحنا الرسول الأولى ا القمص تادرس يعقوب ملطي].

١٧٥ أي (الترتمي على الله، معترفين له بضعفنا رغم مديح الناس لنا. وهو أعظم من قلوبنا، قادر على إصلاح دوافعنا) - [تفسير رسالة القديس يوحنا الرسول الأولى | القمص تادرس يعقوب ملطي].

١٧٦ راجع الهامش رقم ٨٩.

١٧٧ يُمكن ترجمة كلمة *παρρησίαν* التي ترد في حالة المفعول به لصيغة المفرد إلى (ثِقَة).

١٧٨ جاء في تفسير موسوعة الكنيسة القبطية لهذه الآية ما نصّه (لكن إن كانت ضمائرنا مستريحة لمحبتنا للآخرين، فهذا يعطينا طمأنينة وإيمان أن نطلب نعمة الله معنا لكي ننمو في هذه المحبة).

١٧٩ نُلاحظُ أنّ إتيان الفعل *λαμβάνω* في زمن المضارع *λαμβάνομεν* يدل على استمرارية الأخذ من الله طالما لم يفتر الإنسان عن الطلب والسؤال منه.

١٨٠ تَرُدُّ عبارة *τὰ ἄρεστα* في صيغة الجمع فترجمتها بِتَصَرُّفٍ إلى (كُلَّ مَا هُوَ مَرَضِيٌّ).

١٨١ إتيان الفعل *ἀγαπάω* في صيغته المصدرية *ἀγαπῶμεν* التي يكثر استخدامها في اللغة اليونانية يُبيِّنُ مدى إلحاح الرسول القديس يوحنا الحبيب في حَثِّ وَحَضِّ تلاميذه على وصية المحبة التي عُدَّتْ ولا تزال نبراس المسيحية إلى انتهاء الدهور.

١٨٢ يُمكن ترجمة كلمة *ἀλλήλους* إلى (بَعْضُنَا بَعْضاً) بدلاً من (بَعْضُنَا البَعْض).

^{١٨٣} يُمكن ترجمة اسم الفاعل ὁ τηρῶν الذي ورد بهذا الموضع إلى (الحافظ)، وهكذا تكون اعادة صياغة ترجمة هذا المقطع هي على هذا النحو (فَالْحَافِظُ لِيَوْصَايَاهُ).

^{١٨٤} يعود الضمير αὐτῶν على (الله).

^{١٨٥} يعود الضمير αὐτὸς أيضاً على (الله).

^{١٨٦} بمعنى أَنَّ عمل الله يثبت فيمن يعمل وصاياه.

^{١٨٧} يشرح القديس أغسطينوس هذه النُقطة بقوله {بهذا الروح القدس تتطهر النفس وتقتات. هذا هو روح الله الذي لا يمكن أن يكون للهراطقة والمنشقين عن الكنيسة بالنسبة للذين لم ينفصلوا عنها علانية لكنهم انفصلوا بعصيانهم لها، هؤلاء صاروا قسّاً لا قمحاً رغم وجودهم فيها}.

^{١٨٨} الأمر المُضارع πιστεύετε من الفعل πιστεύω يدل على الاستمرار والتكرار، بمعنى أن يكون عدم تصديق المبتدعين الذين يندسون وسط الكنيسة أمراً مستمرّاً على مر الأجيال، فهي دعوة من الرسول لِتَحْفِيزِ روح الافراز والتمييز لدى من يرسل لهم رسالته إلى انتهاء الزمان.

^{١٨٩} يُمكن ترجمة الفعل δοκιμάζω الذي ورد للمُخاطب الجمع δοκιμάζετε في صيغة الأمر إلى (اختبروا).

^{١٩٠} استخدام الرسول للفعل ἐξέρχομαι في زمن المُضارع التام ἐξελθῆσιν من بين ما يُبيِّنُهُ أَنَّ الآثار التي نتجت عن خروج الأنبياء الكذبة إلى العالم لم تنتهي بانتهاء زمن الماضي الذي تم فيه القول، إنما هي مستمرةٌ استمرار الحياة نفسها، وهو الأمر الذي يتناسب مع حَتِّ

الرسول ،الذي ورد بالآية السابقة، لجميع المؤمنين على مر الأجيال بأن يتحلوا بفضيلة الافراز والتمييز .

^{١٩١} يفيد استخدام الفعل γινώσκω الدلالة على الملاحظة والمتابعة والاختبار للتعلم وهكذا فهو يُعَبَّرُ بِشَكْلِ أَكْثَرٍ عَنِ الْإِمْعَانِ فِي التَّعَرُّفِ وَبِذَلِكَ الْجُهْدِ مِنْ أَجْلِ نَوَالِ هَذِهِ الْمَعْرِفَةِ الَّتِي تَرِدُ عَنْ طَرِيقِ الْخِبْرَةِ.

^{١٩٢} صيغة المضارع ὁμολογεῖ التي يرد عليها الفعل ὁμολογέω بمعنى (يعترف) دلالة على أَنَّ الاعتراف بيسوع المسيح متجسداً من العذراء القديسة مريم هو شرط البنوة لله ليس فقط وقتما حثَّ الرسول يوحنا الحبيب أبنائه على هذا الاعتراف إنما وأيضاً على مر الأجيال وإلى انتهاء الدهور، فهي وصية لم تنتهي بانتهاء الكلام والحديث إنما ستظل مستمرة إلى الأبد.

^{١٩٣} يمكن الاستعاضة عن الترجمة الحرفية لفعل الكينونة ἔστιν باستخدام الضمير (هو)، وهكذا تكون اعادة الصياغة لترجمة هذا الجزء هي على هذا النحو (كُلُّ رُوحٍ يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ هُوَ مِنْ اللَّهِ).

^{١٩٤} يُمكن ترجمة عبارة ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν رُوحٌ لَا يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ فَلَيْسَ مِنْ اللَّهِ).

^{١٩٥} ربما أَنَّ مجئ الفعل ἔρχομαι في زمن المضارع البسيط يُعَبَّرُ ،من بين ما يُمكن أن يُعَبَّرُ ، عن إتيانٍ مستمرٍ ومتكررٍ على مرِّ الأجيال لروح ضد المسيح الذي يَتَنَكَّرُ لِلإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مُتَجَسِّدًا مِنَ السَيِّدَةِ الْعِذْرَاءِ .

^{١٩٦} الترجمة الحرفية لعبارة ἡδη καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἔστιν (وهو الآن في العالم بالفعل) حيثُ يدل استخدام الحرف ἡδη مع الحرف νῦν

على قرب حدوث الشيء أو بالحري حدوثه الوقتي، وهو ما يُعبّر عنه في اللغة الإنجليزية باستخدام كلمة Already بمعنى (فعلًا | بالفعل).

١٩٧ راجع الهامش رقم ٣٢.

١٩٨ يقصد المبتدعين الذين لا يعترفون بيسوع المسيح أتياً في الجسد، بيد أن إتيان الفعل νικάω في زمن المضارع التام νενικήκατε يبين استمرار إمكانية غلبة أبناء الكنيسة المخلصين للمبتدعين على مر العصور والأجيال، فهو ليس حدث انتهت آثاره بالماضي إنما هي مستمرة حتى هذا الوقت. ١٩٩ أنظر الهامش السابق.

٢٠٠ لا يقصد سكان العالم إنما الذين تعلقت قلوبهم بمحبة الأمور الزمنية، وهو المعنى الذي يُعبّر عنه النص اليوناني بحرف المعنى ἐκ الذي يدل على الخروج من داخل الشيء ومن عمقه بما يعني عن مقدار التطبع بالكلام الذي يمتلئ بالأفكار الدنيوية العالمية.

٢٠١ إتيان الفعل ἀκούω في زمن المضارع ἀκούει يعبر عن استمرار وتكرار استماع العالم حتى اليوم للمبتدعين الذين ينكرون مجيء المسيح في الجسد. ٢٠٢ فُمنّا بالترجمة الحرفية لفعل الكينونة الذي ورد بهذه العبارة، بيد أنه من الممكن الاستغناء عنه لتصير صياغة الآية (نَحْنُ مِنْ اللَّهِ) بدلاً من (نَحْنُ [نَكُونُ] مِنْ اللَّهِ).

٢٠٣ أي المعرفة الحقيقية التي تتبني على الاختبار والاجتهاد في تحصيل هذه المعرفة والسعي في إثرها، وهو ما يتبين من استخدام النص للفعل اليوناني γινώσκω الذي يدل على الملاحظة والمتابعة لبلوغ المعرفة المطلوبة. ٢٠٤ يرد التعبير ἐκ τούτου بهذا الموضع بمعنى (هكذا | بسبب هذا).

^{٢٠٥} إضافة حرف اللام للفعل (نُحب) يبين صيغة الأمر مع إنَّ الفعل لا يرد في صيغة الأمر إنما في الصيغة المصدرية التي تُستخدم للدلالة على الحث والارشاد والنصح، وهو الأمر الذي يعبر ضمناً عن أسلوب الأمر حتى وإن لم يرد الفعل صراحةً في صيغة الأمر.

^{٢٠٦} يُمكن ترجمة الضمير المتبادل ἀλλήλους الذي يرد في حالة المفعول به الجمع إلى (بَعْضُنَا بَعْضًا).

^{٢٠٧} يَدُلُّ استخدام حرف المعنى ἐκ بِعِبَارَةِ ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν عَلَى أَنَّ المحبة تتبع من داخل الكيان الإلهي، وعنه فَإِنَّ كل من يُقْتَنِيهَا يقدر بِدَرَجَةِ أو بِأخرى عَلَى معرفة الله بالمقدار الذي يستطيع أن يستوعبه.

^{٢٠٨} بمعنى (مولودٌ من طبيعة جديدة تقترب في الشبه من الله) حيثُ يَدُلُّ حرف المعنى ἐκ بِعِبَارَةِ ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται عَلَى الولادة من صميم طبيعة المحبة التي لله، بيد أننا لا نتكلم عن الولادة بنفس شبه الطبيعة الإلهية التي لله، حاشاء، إنما فقط عن الولادة في شبهة يقترب في التماثل من طبع المحبة الكائن به (أي بالله).

^{٢٠٩} ترد كلمة μονογενής بِمعنى (وحيد | لا مثيل له | فريد).

^{٢١٠} يُمكن ترجمة الحرف ἵνα إِلَى (حَتَّى | لِكِي) حيثُ يُعَبَّرُ استخدام هذا الحرف مع الفعل ζάω فِي صيغته المصدرية ζήσωμεν عَلَى أَنَّ الغرض والنتيجة لارسال الله لابنه الوحيد إِلَى العالم هو أن يحيا الناس به عن طريق معرفته ومُحاولة التَّشَبُّه به باقتناء فضيلة المحبة التي تتبع من عُمق كيانه بِقدر ما تستوعب الطبيعة البشرية من احتمال.

٢١١ يُمكن ترجمة عبارة ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν (وَأَرْسَلَ ابْنَهُ كَفَّارَةً لِخَطَايَانَا).

٢١٢ يَرِدُ الفعل ἀγαπάω بهذا الموضع في صيغة المصدر ἀγαπᾶν، وهكذا فَإِنَّ الترجمة الأكثر دقة لهذا الشرط من الآية هي (فَيَجِبُ عَلَيْنَا أَيْضًا مَحَبَّةُ بَعْضُنَا الْبَعْضِ)، وهو الأمر الذي استعصنا عنه باستخدام الحرف (أَنْ) مُضَافٌ إِلَى كلمة (يُحِبُّ) لِأَنَّ استخدام تعبير (أَنْ يُحِبُّ) من الممكن أَنْ يدل في استخدامات اللغة العربية على صيغة المصدر ومعناه، وهو على خلاف الأمر إِذَا كُنَّا قد استخدمنا تعبير (أَنْ يُحِبُّ) الذي يدل بشكلٍ قاطعٍ ليس على الفعل في صيغة المصدر وإنما على الفعل في صيغة الجمع للمتكلمين.

٢١٣ يدل استخدام الفعل μένει في صيغة المُضَارِعِ على استمرار الثبات ودوامه بشرطٍ أَنْ يحب أبناء الله بعضهم البعض.

٢١٤ يرد الفعل τελειώω مبنياً للمجهول τετελειωμένη دلالةً على أنه مهما كانت قُدرة الإنسان وتقواه فهو لا يقدر أَنْ يصل لمحبة الله الكاملة دون مؤازرة نعمة الله ليلوغ هذه الحالة من الكمال.

٢١٥ إتيان الفعل δίδωμι في زمن المُضَارِعِ التام δέδωκεν يُبين استمرار عطايا الله للبشر بمنحهم من روحه إِلَى وقتٍ يلي الوقت الذي تم التكلم فيه، فهو ليس أمراً قد تم وانتهى بالماضي إنما لا تزال آثاره ونتائجه مستمرة حتى وقتنا الحالي وإلى انتهاء الدهور.

٢١٦ أَي أَنَّهُ إِنْ كَانَ الله قد وهبنا من روحه الذي يعمل بالقلوب مُحَفِّزاً إياها على محبة الآخريين فنحن نعمل أننا نثبت فيه وهو فينا.

^{٢١٧} بمعنى (نستمر في الشهادة) على ما يُوضح النص اليوناني بترجمة الفعل μαρτυρέω الذي ورد في زمن المضارع μαρτυροῦμεν كدلالةٍ على استمرار الشهادة.

^{٢١٨} استخدام الضمير ἡμεῖς الدال على حالة الفاعل الجمع بمعنى (نحن) مُضافٌ إلى الفعل ἐγνώκαμεν الذي يأتي في صيغة جمع المتكلمين لزمن المضارع التام بمعنى (قد عرفنا) يبين تأكيد فعل المعرفة وذلك لأنَّ اللغة اليونانية تكتفي لبيان شخص المتكلم بالنهايات المُضافة للفعل الدالة عليه، فمتى أزدت على هذه النهايات الضمير المبين للشخص أرادت بذلك توضيح صيغة التأكيد بالنسبة للفعل الذي تشرحه، ومن هذا المُنتلق يُمكننا إعادة صياغة ترجمة هذا الشرط لبيان حالة تأكيد الفعل باضافة لفظة (أَنْفُسَنَا) على هذا النحو (وَأَنْحُنْ أَنْفُسَنَا قَدْ عَرَفْنَا).

^{٢١٩} راجع الهامش رقم ٢١٤.

^{٢٢٠} يُمكن ترجمة كلمة παρησίαν إلى (جراءة) كما ترجمناها في موضع سابق بالآية (١ يو ٢: ٢٨).

^{٢٢١} يُمكن ترجمة كلمة κρίσεως إلى (حُكم) بدلاً من (دينونة).

^{٢٢٢} يعود ضمير الإشارة للبعيد ἐκεῖνός على (السيد المسيح).

^{٢٢٣} تجوز ترجمة الحرف ἕξ إلى (إلى خارج).

^{٢٢٤} يقصد (الخوف من عقاب الله بسبب خطايانا).

^{٢٢٥} قد يُترجم الفعل φοβέω الذي يرد في صيغة اسم الفاعل φοβούμενος إلى (الخائف)، وهكذا تكون إعادة الصياغة لترجمة هذا الشرط هي على هذا النحو (وَأَمَّا الْخَائِفُ فَلَمْ يُكْمَلْ فِي الْمَحَبَّةِ).

٢٢٦ راجع الهامش رقم ٢١٨.

٢٢٧ أضفنا الضمير (هو) بتصريفٍ لتسهيل استرسال القراءة والمتابعة، بيد أنه من الممكن استبدال هذا الضمير بالحرف (لكن) لتكون إعادة الصياغة لنص الترجمة هي على هذا النحو (إِذَا قَالَ وَاحِدٌ «إِنِّي أُحِبُّ اللَّهَ» وَلَكِنَّهُ يُبْغِضُ أَخَاهُ).

٢٢٨ إتيان الفعل ἔχω في زمن المضارع يُبين استمرار حاجتنا لوصية السيد المسيح بمحبة الجميع، فهي ليست وصية قيلت لفردٍ بعينه أو لأفرادٍ في أحد الأزمنة أو غيرها إنما هي مشاعةٌ مُلزِمةٌ لجميع من يسمعونها.

٢٢٩ يُمكن تأخير الترجمة لحرف المعنى ἀπό الذي يرد مُضافاً للضمير αὐτοῦ الدال على الشخص الثالث المفرد، وهكذا تكون إعادة الصياغة لترجمة هذا المقطع هي (وَلَنَا هَذِهِ الْوَصِيَّةُ مِنْهُ).

٢٣٠ قد يُترجم اسم الفاعل ὁ πιστεύων إلى (الَّذِي يُؤْمِنُ) بدلاً من (مَنْ يُؤْمِنُ).

٢٣١ يُمكن ترجمة الفعل ἐστιν بتصريفٍ إلى الضمير (هُوَ) بدلاً من الترجمة الحرفية له إلى (يكون)، وهكذا تكوت إعادة صياغة الآية هي على هذا النحو (كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ).

٢٣٢ راجع هامش رقم ١١٥.

٢٣٣ يرد فعل المعرفة بهذا الموضع بمعنى (المعرفة المبنية على الاختبار)، وهو المعنى الذي شرحناه بالهامش رقم ١٩١.

٢٣٤ إتيان الفعلين ἀγαπῶμεν (أَحَبَبْنَا) وπολιώμεν (عَمَلْنَا) في زمن المضارع لهو بمثابة التحفيز الدائم والمُستمر على محبة الله والعمل

بوصاياه، حيثُ أنه من بين استخدامات اللغة اليونانية للفعل إذا ما أتى في زمن المضارع الدلالة على التكرار والاستمرار في عمل الفعل.

^{٢٣٥} يُمكن اختصار تعبير (لا تَكُونُ) كترجمة لحرف النفي οὐκ مُضافاً لفعل الكينونة εἶσιν إلى (لَيْسَتْ).

^{٢٣٦} قد يُترجم الفعل γεννάω الذي يرد في صيغة اسم الفاعل المبني للمجهول γεννημένον إلى (المولود)، وهكذا تكون اعادة صياغة هذا المقطع هي على هذا النحو (لأنَّ كُلَّ الْمُؤَلُودِ).

^{٢٣٧} يُبيِّن استخدام علامة الترقيم (.) ارتباط الجملة التي تليها بالتي تسبقها، وعل هذا فإنَّ عبارة (وَهَذِهِ تَكُونُ الْعَلْبَةُ الَّتِي تَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِيْمَانُنَا) تعتبر شرح لعبارة (لأنَّ كُلَّ الَّذِي قَدْ وُلِدَ مِنْ اللَّهِ يَغْلِبُ الْعَالَمَ).

^{٢٣٨} أنظر الهامش السابق.

^{٢٣٩} لا يحتوى النص اليوناني الذي نُترجم عنه إلى اللغة العربية إلا على هذه العبارة، أمّا النص اليوناني المُسمّى Modern Greek Bible فيكْمَلُ الآية على هذا النحو Διότι τρεῖς εἶναι οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς εἶναι ἐν· (فَإِنَّ الَّذِيْنَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الْآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ يَكُونُونَ وَاحِدًا)، وهو نفس الأمر الذي يُمكننا قوله عن العدد التالي الذي يَرِدُ بالنص الذي نترجم عنه على هذا النحو τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἶμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ εἶναι εἰσιν بمعنى (الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالِدَّمُ. وَالثَّلَاثَةُ يَكُونُونَ فِي الْوَاحِدِ) بينما يرد بالنص المُسمّى Modern Greek Bible هكذا καὶ τρεῖς εἶναι οἱ

μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἶ
 وَالَّذِينَ بِمَعْنَى مَا، καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι ἀναφέρονται εἰς τὸ ἔν
 يَشْهَدُونَ فِي الْأَرْضِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالِدَّمُ. وَالثَّلَاثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ،
 والحقيقة أننا لسنا هنا بِصَدَدٍ مُقَارِنَةِ التَّرجمات ببعضها البعض الأمر الذي
 تُجْرِي العمل عليه ليصدر تباعاً في سبعة وعشرين كتاباً ابتداءً من الأنجيل
 بِحَسَبِ القديس متى البشير وحتى سفر الرؤيا، إنما قد التزمنا بالترجمة الحرفية
 للنص الذي نترجم عنه إلى اللغة العربية لتصير الترجمة أكثر موضوعية دون
 التَّنَقُّلِ بَيْنَ التَّرجماتِ الْمُخْتَلَفَةِ.

^{٢٤٠} يُمكن ترجمة حرف المعنى περί إلى (عَنْ) فتكون إعادة الصياغة لترجمة
 هذه العبارة هي (لأنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللَّهِ أَنَّهُ قَدْ شَهِدَ عَنْ ابْنِهِ).

^{٢٤١} استخدام حرف المعنى εἰς بِعِبْرَةِ ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
 التي تُترجم إلى (الَّذِي يُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ عِنْدَهُ الشَّهَادَةُ فِي نَفْسِهِ) يُعْبِرُ عَنْ
 وجوب استمرار الإيمان بابن الله ليصير للإنسان الشهادة الدائمة في نفسه.

^{٢٤٢} أضفنا حرف (الفاء) بهذا الموضع لتسهيل استرسال القراءة والمتابعة.
^{٢٤٣} يُمكن استبدال حرف النفي (لَا) كترجمة لأداة النفي οὐ بالحرف (لَمْ) فتكون
 إعادة صياغة الترجمة لهذه الآية (لَأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنِ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ اللَّهُ بِهَا
 عَنْ ابْنِهِ).

^{٢٤٤} زمن المُضارع التام μεμαρτύρηκεν الذي يرد عليه الفعل μαρτυρέω
 بهذا الموضع يبين استمرار شهادة الله عن ابنه، فهو ليس حدثاً تم وانتهى
 بالماضي إنما لاتزال آثاره مستمرة حتى وقت التكلم به.

^{٢٤٥} راجع الهامش رقم ٢٤٠.

^{٢٤٦} يُمكن ترجمة عبارة ζῶην αἰώνιον نكرة على هذا النحو (حياةً أبديةً).
^{٢٤٧} الفعل ἔχει في زمن المضارع للشخص الثالث المفرد يبين حالة استمرار الحياة لمن يكون قد سعى إلى معرفة الابن.

^{٢٤٨} تتبع هذه العبارة بالنص البيزنطي Robinson pierpont Majority text 1995 والنص المُسمّى Modern Greek Bible عبارة τοῖς πιστεύουσιν بالنسبة للنص الأول وعبارة εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ (أَنْتُمْ الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ) τὸς πιστεύοντας εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ بنفس المعنى تقريباً، وهو الأمر الذي سَنَنْطَرِّقُ إِلَيْهِ بالتفصيل في سبعة وعشرين مجلداً تناولنا فيهم ضبط للترجمة البيروتية، من حيث هي الأكثر تداولاً بين المسيحيين المتكلمين باللغة العربية، بمقارنتها بالنصوص اليونانية المختلفة وكذلك بالترجمات القبطية والأخرى الإنجليزية.

^{٢٤٩} الترجمة الحرفية للفعل οἶδα الذي ورد بهذا الموضع للشخص الثاني الجمع هي (تعلموا)، وليلاحظ القارئ الاختلاف اللغوي الدقيق، خاصةً في هذا الموضع، بين الفعل οἶδα بمعنى (أعلم) والفعل γινώσκω بمعنى (أعرف)، حيثُ أنّ استخدام الفعل οἶδα بمعنى (أعلم) في هذا الموضع تحديداً يدل على المعرفة النظرية العقلية التي لم تدخل بعد حيز الاختبار العملي وهو الأمر الذي يتفق مع حداثة تقبُّل من يرسل لهم رسالته لمضمون رسالته الذي هو حثُّ على التمتع بالحياة الأبدية الموهوبة لهم، ولنا، من قبل المسيح، وهو على خلاف المعنى الذي يبينه استخدام الفعل γινώσκω الذي يدل على المعرفة العملية لأناسٍ قد اختبروا عملياً وبصورة مؤكدة ما يوصهم به، وهو الأمر الذي لا ينطبق على الحالة الروحية لمن يرسل لهم رسالته.

^{٢٥٠} لِيُلاحِظُ القارئُ أنَّ عبارة (لِكَيْ تَعَلَّمُوا εἰδῆτε أَنْ لَكُمْ ἔχετε حَيَاةً أَبَدِيَّةً) تحتوى على الفعل εἰδῆτε في زمن الماضي وهو يدل على المعرفة العقلية التي لم تدخل بعد حيز الاختبار العملي كما شرحنا بالهامش السابق، وفي نفس الوقت تحتوي على الفعل ἔχετε الذي يرد في زمن المضارع كدلالة على صفتي الاستمرار والديمومة بالنسبة للحياة الأبدية، وهو الأمر الذي لا نعتبره تضاداً ما بين الفعل الأول الذي يدل على معرفة ليست كاملة بدرجة كافية كي يعلم الإنسان حقيقة كون له الحياة الأبدية وبين الفعل الثاني الذي يدل على استمرار اقتناء الحياة الأبدية وكسبها، وذلك لِأَنَّ امكانية التعلُّم الذي عَبَّرَ عنها الفعل الأول εἰδῆτε لهماي ترجع للإنسان الذي قد لا يسعى للمعرفة الكاملة بِشكْلِ يَتَعَدَّى مرحلة النظرية العقلية، بيد أنَّ استمرار اقتناء الحياة الأبدية لمن ينجح في اخراج معرفته بالله من حيز النظرية إلى العملية المُختبرة لهو من طرف الله نفسه، وبمعنى آخر أَنَّ الذي ينجح في اخراج معرفته بالله من حيز النظرية التي عبرت عنه الآية باستخدام الفعل εἰδῆτε إلى العملية المُختبرة، يهبه الله اقتناء الحياة الأبدية بِشكْلِ لانهائي عبرت عنه الآية باستخدام صيغة المضارع كدلالة عن استمرار الأبدية وديمومتها.

^{٢٥١} يَبِينُ إتيان الفعل ἔχω في زمن المضارع استمرار الثقة في الله.

^{٢٥٢} يدل الفعل بِأصل النص اليوناني على استمرار استماع الله للإنسان طالما كان يطلب طلبات حسب مشيئته.

^{٢٥٣} الترجمة الحرفية لِبِعبارة μὴ πρὸς θάνατον هي (حَطِيَّةً لَا تُؤَدِّي لِلْمَوْتِ) حيثُ يُعَبَّرُ حرف المعنى πρὸς على الاتجاه والحركة، كما أنه قد يُستخدم للتعبير عَمَّا يُؤدِّي عليه العمل.

^{٢٥٤} يعبر الفعل على زمن المستقبل.

^{٢٥٥} يأتي فعل الكينونة ἔστιν للشخص الثالث المفرد ببداية الجملة بمعنى (يوجد).

^{٢٥٦} راجع الهامش رقم ٢٥٣.

^{٢٥٧} يدل الفعل المُستخدم بهذا الموضع في النص اليوناني على معنى الاستمرار في الخطية والاصرار عليها كما سبق وشرحنا بالهامش رقم ١٣١، وهو المعنى الذي أوضحته بعض النصوص العربية بترجمة نفس الفعل بتصريف إلى (يستمر في عمل الخطية).

^{٢٥٨} استخدام النص اليوناني في هذا الموضع للفعل في زمن المضارع يؤكد معنى وجوب الاستمرار في حفظ وصايا الله والعمل بها.

^{٢٥٩} يُمكن ترجمة الفعل δέδωκεν إلى (أعطانا) بدلاً من (وهب لنا).

^{٢٦٠} استخدام الفعل γλυώσκω يُبين أن المقصود من المعرفة والبصيرة التي جاء ابن الله حتى يهبنا إياها هي تلك التي تتبني على المُتابعة والاختبار العملي، وليست من تلك التي لا تخرج عن حيز النظرية العقلية.



مراجع الكتاب

الكتاب المقدس

النصوص اليونانية

1. 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland)(The Greek New Testament: Fourth Revised Edition, 2nd print, edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M.Martini, and Burce M.Metzger. In cooperation with the institute for New Testament Textual Research, Munster \ Westphalia. Printed in Germany by Biblia–Druck, D–Stuttgart. In year: 1994.)
2. Robinson pierpont Majority text 1995
3. Metaglottisis Greek NT 2004
4. Modern Greek Bible

النصوص القبطية

النص المطبوع في مدينة لندن لسنة ١٨٣٧.

النص البحيري

النص الصعيدي

ΠΙΧΩΜ ΕΘΟΥΔΒ †ΔΙ'ΑΘΗΚΗ 'ΜΒΕΡΙ

العهد الجديد - الجزء الأول (البشائر الأربعة) - طُبِعَ في عهد قداسة البابا
المُعَظَّم الأنبا يُوأنس التاسع عشر بابا الكِرَازة المرقسيَّة.

ΠΙΧΩΜ ΗΤΕ † ΔΙΑΘΗΚΗ ἸΒΕΡΙ ἑϋϋρωσῳϥ ἰμοϥ η̅ϥε
ΠΙΧΙΝΘΩσ† ἡρεμῆχημι ἡορθολοζος αβηαα ελ κλησα

The Coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called MEMPHITIC AND BOHAIRIC, introduction, critical apparatus, and literal English translation, volume 111, the epistles of Paul, Edited from ms. Oriental 424 in the British museum.

النصوص الإنجليزِيَّة

King James with strong`s and Geneva Notes

New King James Version 1982

Today's New International Version Bible

New American standard bible

New revised standard version 1989

القواميس اليونانيَّة الإنجليزِيَّة

GREEK DICTIONARY OF THE NEW TESTAMENT by James

Strong, S.T.D., LL.D. Books for the Ages AGES Software •

Albany, OR USA Version 1.0 © 1997

A POCKET LEXICON TO THE GREEK NEW TESTAMENT BY
ALEXANDER SOUTER, M.A. (MAGDALEN COLLEGE)
SOMETIME YATES PROFESSOR OF NEW TESTAMENT
GREEK

LEXICON OF THE NEW TESTAMENT BY EDWARD
ROBINSON, D. D. LATE PROF. EXTRAORD. OF SAC. LIT. IX
THE THEOL. SEM. ANDOVER. BOSTON: PUBLISHED BY
CROCKER AND BREWSTER. NEWYORK: LEAVITT, LORD &
CO. ANDOVER: GOULD, AND NEWMAN, PRINTERS. 1836

GREEK-ENGLISH LEXICON OF THE SEPTUAGINT Revised
Edition Compiled by JOHAN LUST / ERIK EYNIKEL \ KATRIN
HAUSPIE Deutsche Bibelgesellschaft ISBN 3-438-05124-9A
Greek-English Lexicon of the Septuagint, Revised Edition ©
2003 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

المعاجم
لسان العرب
المُعجم الوسيط
القواميس اليونانية العربية

قاموس يونانى عربى - الراهب أندرياس المقارى
القاموس الموسوعى للكتاب المُقدَّس

القواميس الانجليزية العربية

Elias Modern Dictionary (English-Arabic)

القواميس القبطية العربية

قاموس قبطى عربى لهجتين الصعيدية والبحيرية
قاموس قبطى - عربى لكلمات اللهجة البحرية والكلمات المأخوذة من اللغة
اليونانية | دير انبا مقار

القواميس القبطية الإنجليزية

Bohairic – English Dictionary



فهرس الكِتاب

٧	مُقَدِّمَة
٩	الترجمة عن النص اليوناني
١١	الأصاح الأول
١٣	الأصاح الثاني
٢١	الأصاح الثالث
٢٦	الأصاح الرابع
٣١	الأصاح الخامس
٣٧	التعليق على نص الترجمة
٧٣	مراجع الكِتاب



كُتِبَ صَدْرَتِ الْمُؤَلَّفِ

- فِي لَحْظَةٍ فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ.
- سيرة القديس العظيم الأنبا مقاريوس الإسكندري [عن المخطوط رقم ٤٧٤٨ بمكتبة Bibliothéque Nationale de France بباريس مع التفحيح والتعليق].
- سِفرُ يُونانَ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ [يوناني - عربي].
- رِسَالَةُ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى فِليمونَ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] [يوناني - عربي].
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ بَاكْرٍ)
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ)
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ).
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ).
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ الْغُرُوبِ).
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ النَّوْمِ).
- رِسَالَةُ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِي [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] [عربي].

- مُخْتَارَاتٌ مِنْ أَقْوَالِ قَدَاسَةِ الْبَابَا شِنُودَةَ الثَّلَاثِ - الْجُزْءِ الْأَوَّلِ
- مُخْتَارَاتٌ مِنْ أَقْوَالِ قَدَاسَةِ الْبَابَا شِنُودَةَ الثَّلَاثِ - الْجُزْءِ الثَّانِي
- سِفْرُ عُوْبِدْيَا [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- رِسَالَةٌ يُوحَنَّا الرَّسُولِ الْأُوْلَى [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] - (عربي)
- رِسَالَتَا يُوحَنَّا الرَّسُولِ الثَّانِيَّةِ وَالثَّلَاثَةِ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] - (عربي).
- رِسَالَةُ يَهُودَا [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] - (عربي).



كُتِبَ لِلْكَاتِبِ عَلَى مَوْقِعِ الْكَنْوِزِ الْقِبْطِيَّةِ الْأَرْتُوذُكْسِيَّةِ

<https://coptic-treasures.com/wp/monks/>

- سِفْرُ يُونَانَ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (عربي).
- رِسَالَةُ الْقَدِيسِ بُلُؤْسِ الرَّسُولِ إِلَى فِلِيْمُونِ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (عربي).
- رِسَالَتَا يُوحَنَّا الرَّسُولِ الثَّانِيَّةِ وَالثَّلَاثَةِ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- رِسَالَةُ يَهُودَا [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- فِي لِحْظَةٍ فِي طَرْفَةِ عَيْنِ.
- سِيرَةُ الْقَدِيسِ الْعَظِيمِ الْأَنْبَا مَقَارِيُوسِ الْإِسْكَندَرِيِّ [عَنِ الْمَخْطُوطِ رَقْمِ ٤٧٤٨ بِمَكْتَبَةِ BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE بِبَارِيْسِ مَعَ التَّنْفِيْحِ وَالتَّعْلِيْقِ].
- سِفْرُ يُونَانَ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).

- رسالة القديس بولس الرسول إلى فيليمون [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] (يوناني - عربي).
- الأجيّة - كتاب السبع صلوات النهارية والليلية. [مع التفتيح والتشكيل والتعليق والشرح بالاستعانة بالنصوص العبرية والسبعينية اليونانية والإنجليزية] - (صلاة باكر)
- الأجيّة - كتاب السبع صلوات النهارية والليلية. [مع التفتيح والتشكيل والتعليق والشرح بالاستعانة بالنصوص العبرية والسبعينية اليونانية والإنجليزية] - (صلاة الساعة الثالثة)
- رسالتا يوحنا الرسول الأولى [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] (يوناني - عربي).
- بحث في عبارة مرثا للسيد المسيح "يا سيد، لو كنت ههنا لم يمّت أخي - κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθαιεν ὁ ἀδελφός μου. [مع مقابلتها بنفس العبارة التي وردت بلسان مريم للسيد المسيح في (يو 11: 32)].



تتكون رسالةُ يُوْحَنَّا الرَّسُولِ الأوَّلَى من خمسة أصحاباتٍ يحتوى الأول منها على عشرة أعداد والثاني على تسعة وعشرين عددٍ والثالث على أربعة وعشرين عددٍ والرابع على واحد وعشرين عددٍ والخامس على واحد وعشرين عددٍ أيضاً، وقد فُمنَّا فى هذا الكِتَاب بِتَرْجُمَتِهَا إِلَى اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ عن النص اليوناني 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) (The Greek New Testament: Fourth Revised Edition, 2nd print, edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M.Martini, and Burce M.Metzger.

بيد أننا قد استندنا فى هذه الترجمة على بعض الترجمات العربية كالتُرْجُمة الِيسُوعِيَّة وتُرْجُمة الأَخْبَار السَّارَة وتُرْجُمة [كِتَاب الحَيَاة]، هذا فضلاً عن كوننا قد استعنا ببعض الترجمات الإنجليزِيَّة كترجمة King James وتُرْجُمة New American standard bible وتُرْجُمة New revised standard version 1989، وكل هذا إنما لى ما يخرج العمل كذبيحة حُب تصعد إلى علو السماء لِتَسْتَقِمَ أمام الحُضرة الإلهِيَّة شَاهِدَةً لِأَعْمَالِ الله العجيبَة التى يصنعها معنا.